





جميع الحقوق محفوظة للاتحاد النسائي العام
الطبعة الأولى 2019
طبع بموافقة وزارة الثقافة وتنمية المعرفة
ISPAN: 978-9948-37-141-0
توجه جميع المراسلات إلى العنوان التالي:
الاتحاد النسائي العام
ص . ب: 130 أبوظبي، الامارات العربية المتحدة
هاتف: +97126161111
فاكس: +97126161110
البريد الإلكتروني: womanunion@gwu.ae



إطلالة إماراتية UAE VIEW

الحلي، الأزياء، أدوات الزينة في تراث الإمارات
Jewelry, Fashion, Ornaments in the UAE Heritage

لا بد من الحفاظ على تراثنا، لأنه الأصل والجذور،
وعلىنا أن نتمسك بأصولنا وجذورنا العميقة.

المغفور له الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان



**كلمة سمو الشيخة
فاطمة بنت مبارك (أم الإمارات)**

**Speech of Her Highness
Sheikha Fatima bint Mubarak
(Mother of the Nation)**

I express my pleasure and appreciation for any efforts made to preserve our traditions and heritage as a means to continue the cultural process witnessed by our country in all fields.

The book, “UAE View.. Jewelry, Fashion, Ornaments in the UAE Heritage” is one of the most important books issued by the General Women’s Union to promote the national identity and consolidate the popular heritage to serve as an inspiration to the citizens of this blessed country and to coronate a long march drawn by the late leader Sheikh Zayed Bin Sultan Al Nahyan, the founder of UAE who appealed to the people of UAE to follow suit ancestors in their struggle and patience to the conditions of life they lived to be our example in the seriousness, diligence and hard work.

Since the lofty meanings of equality, solidarity and cohesion among the members of society do not differentiate between women and men; our wise leadership has provided all facilities and removed the obstacles to the consolidation of the national identity in the UAE, which has preserved our popular heritage as the link between the past and the present and has linked customs and traditions of the community. Being interested in the history and culture of our society is a national duty, we all have to work hard to preserve it and transmit it to our children and our future generations.

Among the goals of the General Women’s Union is to preserve and strengthen the national identity among the sons and daughters of the country, with a focus on the role of Emirati women in this regard, as she is considered half of the society, the caretaker of the family and the educator of the generations. Woman must play a vital role in preserving the popular heritage and consolidating customs and original values in the hearts of mothers of the future. Woman is also tasked with the mission of defining positive practices of mothers and grandmothers, linking the past with the present to be a bridge to continue the civilized development of the United Arab Emirates.

Therefore, I encourage Emirati women to take from the old heritage what is appropriate to the nature of openness to other cultures, and to combine the originality of the past and the modernity of the present, with the need to retain and adhere to the original customs and traditions of the community.

This Book, which is concerned with the popular heritage of jewelry, clothes and traditional ornaments in the UAE and its development, will be one of the most important books published by the General Women’s Union to inform the reader, whether citizens or expatriates in the United Arab Emirates, about the history and culture of our country which are rich in popular values and historical legacies for women and her selection of fashion and jewelry used in the past and is still used in the present.

Sheikha Fatima bint Mubarak

Head of General Women’s Union

أعبر عن سروري وتقديري لأي جهود تبذل من أجل الحفاظ على التقاليد والموروث الشعبي، باعتباره نورا نقتدي به لمواصلة المسيرة الحضارية التي تشهدها بلادنا في كافة المجالات. إن كتاب (إطلالة إماراتية .. الحلي والأزياء ومستلزمات الزينة في التراث الإماراتي) واحد من أهم الكتب التي يصدرها الاتحاد النسائي العام، بهدف تعزيز الهوية الوطنية، وترسيخ الموروث الشعبي ليكون نبراساً لمواطني ومواطنات هذا البلد المبارك ، وتتويجاً لمسيرة طويلة رسم خطوطها القائد المؤسس المغفور له الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان، طيب الله ثراه ، والذي ناشد أبناء الوطن على اتباع أثر الآباء والأجداد في كفاحهم وصبرهم على ظروف الحياة، التي عاشوها ليكونوا لنا القدوة في الجد والاجتهاد والعمل.

وحيث إن المعاني السامية في المساواة والتكاتف والتلاحم بين أفراد المجتمع لا تفرق بين المرأة والرجل، فإن قيادتنا الرشيدة قدمت كافة التسهيلات، وأزالت العقبات لترسيخ الهوية الوطنية بدولة الإمارات العربية المتحدة، ما أدى الى المحافظة على موروثنا الشعبي باعتباره حلقة الوصل بين الماضي والحاضر، والجسر الذي يربط بين الأجيال ويوثق العادات والتقاليد الأصيلة للمجتمع. وإن اهتمامنا بتاريخ وثقافة مجتمعنا واجب وطني، علينا جميعاً، قيادة وشعباً، أن نعمل بجد من أجل الحفاظ عليه ونقله لأبنائنا وأجيالنا القادمة. ومن ضمن أهداف الاتحاد النسائي العام الحفاظ على الهوية الوطنية وترسيخها لدى أبناء وبنات الوطن، مع التركيز على دور المرأة الإماراتية في هذا الجانب ، باعتبارها نصف المجتمع ، وراعية الأسرة ومربية الأجيال ، حيث يجب عليها الاضطلاع بدور حيوي في مجال حفظ الموروث الشعبي ، وترسيخ العادات والقيم الأصيلة في نفوس أمهات المستقبل ، كما يجب عليها التعريف بالممارسات الإيجابية لحياة الأمهات والجدا، وربط الماضي بالحاضر ليكون جسراً لمواصلة التطور الحضاري لدولة الإمارات العربية المتحدة ورفقيها.

ومن هنا فإنني أشجع المرأة الإماراتية على أن تأخذ من الموروث القديم ما يناسب طبيعة الانفتاح على الثقافات الأخرى ، وأن تعمل على الجمع بين أصالة الماضي وحداثة الحاضر، مع ضرورة الاحتفاظ والتمسك بالعادات والتقاليد المجتمعية الأصيلة .

وسيكون هذا الختيب الذي يهتم بالموروث الشعبي من الحلي وملابس الزينة الشعبية وتطوره من أهم الكتب التي يصدرها الاتحاد النسائي العام، ليطلع القارئ، سواء من المواطنين أو من المقيمين على أرض الدولة، على تاريخ بلادنا وثقافتها وحضارتها الغنية بالقيم الشعبية والموروثات التاريخية، بالنسبة للمرأة واهتماماتها في اختيار الألبسة والحلي التي كانت تستخدمها في الماضي والحاضر.

فاطمة بنت مبارك

رئيسة الاتحاد النسائي العام

المقدمة

Introduction

The wise leadership in the United Arab Emirates has taken care to protect the heritage as it is considered one of the important pillars in the process of strengthening the national identity, the link between the past and the present and a bridge connecting generations and documenting the traditions of society including the details of our ancestors, their experiences, suffering and originality.

Therefore, the concerned institutions sought to play an active role in establishing and embedding the national identity and promoting authentic customs and traditions by preserving this legacy and transferring it to future generations of the sons and daughters of the homeland. In the General Women's Union, we are cooperating with strategic partners to empower women, preserve their cultural heritage and leave a clear imprint on aspects related to their different lives.

In this context, we are keen to adopt the idea of preparing this book as a modest step towards the systematic work of documenting the heritage of the Emirati women in the field of Jewelry, fashion and ornaments in a simple way that helps to introduce young women to the heritage of the first generation of women such as mothers and grandmothers, and to transfer the heritage of UAE for other civilizations. In this modest book, we tried to gather an explanation, hopefully to be adequate, about women's Jewelry, fashion and ornaments in the past, as we have also pointed out to the changes and developments in each one of them.

We hope that we could shed light on an important aspect of the life of Emirati women, and that our work in documenting the popular heritage is clear and easy, so that it will contribute to the transfer of knowledge and the consolidation of national identity among the future generations.

General Women's Union

حرصت القيادة الرشيدة بدولة الإمارات العربية المتحدة على الاهتمام بالموروث الشعبي وحمانيته، باعتباره إحدى الركائز المهمة في عملية تعزيز الهوية الوطنية، وحلقة الوصل بين الماضي والحاضر، وجسراً يربط بين الأجيال ويوثق العادات والتقاليد الأصيلة في المجتمع، بما يحمله بين طياته من تفاصيل تعكس لنا حياة الأجداد وما فيها من تجارب ومعاناة وأصاله.

لذلك سعت المؤسسات المعنية إلى القيام بدور فاعل في ترسيخ الهوية الوطنية وتعزيز العادات والتقاليد الأصيلة، من خلال المحافظة على هذا الموروث ونقله للأجيال القادمة من أبناء وبنات الوطن. ونسعى في الاتحاد النسائي العام بالتعاون مع الشركاء الاستراتيجيين إلى تمكين المرأة، والحفاظ على موروثها الثقافي، وترك بصمة واضحة في الجوانب المتعلقة بمناحي حياتها المختلفة.

وفي هذا السياق، حرصنا على تبني فكرة إعداد هذا الكتاب كخطوة متواضعة نحو العمل المنهجي، لتوثيق التراث العريق للمرأة الإماراتية، في جانب الحلي والملابس ومواد وأدوات الزينة، بأسلوب بسيط يسهم في تعريف بنات المستقبل بتراث الرعيل الأول من النساء كالجذات والأمهات، ونقل ثقافة هذا المجتمع وعراقة تراث المرأة الإماراتية إلى الحضارات الأخرى، وحاولنا أن نجمع بين دفتيه شرحاً، نأمل أن يكون وافياً، عن حلي وملابس وأدوات زينة المرأة قديماً، كما أشرنا إلى التغييرات والتطورات التي طرأت على كل منها.

نأمل أن نكون قد وفقنا في تسليط الضوء على جانب مهم في حياة المرأة الإماراتية، وأن يكون عملنا في جانب توثيق الموروث الشعبي واضحاً وسهلاً، بحيث يسهم في نقل المعرفة وترسيخ الهوية الوطنية لدى الأجيال القادمة.

والله ولي التوفيق،،،


الاتحاد النسائي العام



المحتويات

Contents

12	.....	الباب الأول : الحلي والمجوهرات
12	.....	Chapter (1): Jewelry
16	.....	- الحلي الذهبية
16	.....	Gold Ornaments
104	.....	- حلي اللؤلؤ
104	.....	Pearl Ornaments
116	.....	الباب الثاني : الملابس التقليدية
116	.....	Chapter (2): Traditional Wear
120	.....	- أنواع الاقمشة
120	.....	Types of Fabrics
142	.....	- أنواع الملابس
142	.....	Types of Clothes
200	.....	الباب الثالث : مستلزمات وأدوات الزينة
200	.....	Chapter (3): Makeup Tools and Accessories
204	.....	- مستلزمات الزينة القديمة
204	.....	Ancient Makeup
240	.....	- أدوات الزينة
240	.....	Makeup Tools
252	.....	المراجع
252	.....	References



يا لباس الحراري منك الروح اصعدت
لو ما رفعها الباري في هالدنيا انفدت

الشيخ خليفة بن شخبوط بن ذياب آل نهيان



الباب الأول
الحلي والمجوهرات

Chapter 1 JEWELRY



Jewelries are part of woman's culture and traditions gained from the surrounding environment. Like other women, Emirati women were interested in buying jewelry, as an ornament and savings. These Jewelries varied in terms of size and shape. They comprise silver, gold, pearls and precious stones. The use of these jewels has also been varied; some of them were for occasions, while others were worn on a daily basis.

الحلي جزء من ثقافة المرأة وعاداتها التي اكتسبتها من البيئة المحيطة، وكغيرها من النساء اهتمت المرأة الإماراتية باقتناء المجوهرات، باعتبارها زينة وخزينة. وتفاوتت هذه المجوهرات في حجمها وشكلها، وتنوعت بين الفضة والذهب واللؤلؤ والأحجار الكريمة، كما تنوع استخدام هذه المجوهرات، فبعضها ما هو خاص بالمناسبات وبعضها ما يتم ارتداؤه بشكل يومي.

حلي الرأس والشعر *Head & Hair Jewelry*

The women's jewelries used for the head and hair in the UAE heritage varies; some of which are placed on the head, and some of them are attached to the hair, while other jewelries are intertwined with the pigtail.

تنوعت حلي المرأة المستخدمة لزينة الرأس والشعر في التراث الإماراتي، فمنها ما يوضع على الرأس، ومنها ما يشبك في الشعر، ومنها ما يجدل مع الضفيرة.



الطاسة Alttasa

من أهم حلي المناسبات، وهي ذات قاعدة دائرية الشكل، تثبت على الرأس، وتتدلى منها سلاسل تصل إلى الختف، وفي مقدمة الرأس إلى الجبين، وتتكون هذه السلاسل من قطع ذهبية صغيرة مرصعة بالأحجار الكريمة، وتنتهي بقطع صغيرة على شكل لوزي أو هلال.

Alttasa, one of the most important jewelries for occasions. It has a circular base, fixed on the head, with chains extending to the shoulders, and from the front of the head to the forehead. These chains consist of small gold pieces, inlaid with precious stones. The chains end with small pieces in the form of almond or crescent.



الهيار Alhayar

عبارة عن قطع ذهبية صغيرة ومتراصة، تمتاز بشكل هندسي جميل، وزخرفة رائعة، ومزينة بأنواع من الأحجار الكريمة واللؤلؤ، توضع فوق الرأس، وتشبك في كلا الجانبين مع الحلق.

Another head piece, with small and compact pieces. characterized by beautiful geometrical design and exquisite adornments. It is traceried with a variety of precious stones and pearls, worn over the head, and interlaced on both sides with the earring.



التباعة Altbaee

قطعة ذهبية مثلثة الشكل تغطي الجبين، ولها سلسلة طويلة يمكن تثبيتها في الشعر مباشرة بواسطة مشبك، أو إلصاقها بـ (الهيّار) السابق الذكر، ليشكلاً معاً قطعة واحدة تلبس على الرأس.

A golden triangular piece covers the forehead and has a long chain that can directly be attached to the hair using a clip, or added to the above mentioned Al Hayar, to form together a single piece worn on the head.



الريش *Alriysh*

مشابك للشعر مصنوعة من الذهب، مزينة بنقوش وزخارف، ومطلية أحياناً بالألوان الجميلة، تشبك بالشعر وتلبس على جانبي الرأس، كما تأتي بحجم أكبر، وغالباً ما تكون على شكل فراشة، وتلبس في الخلف بعد تثبيتها بأعلى الضفيرة.

Hair clips made of gold, traceried with patterns and ornaments, sometimes painted in beautiful colors, clasped with hair and worn on both sides of the head. It also comes in a larger size, often in the shape of a butterfly, and worn at the back after attaching it at the top of the pigtail.

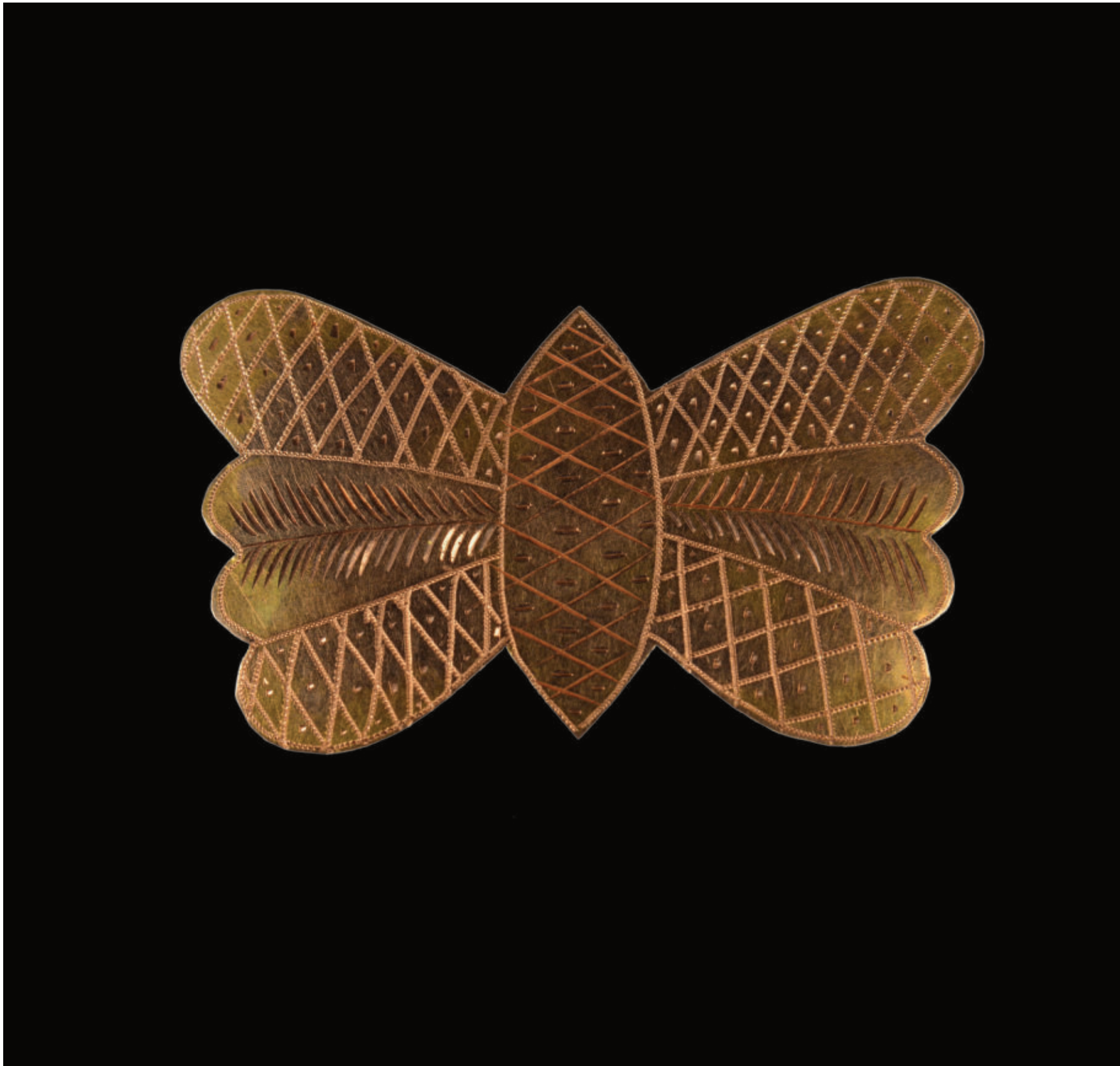


نوع آخر من مشابك للشعر









المشاميم *Almushamim*

عبارة عن قطعتين من الحلي، تتكون الواحدة منهما من ثلاث قطع مخروطية، تنتهيان بقطع ذهبية على شكل هلال، وتتدلى منهم مجموعة من الأشكال الهندسية الصغيرة. وتجمع القطع الثلاث في حلقة دائرية موصلة بسلسلة ذهبية تنتهي بخيط ملون يضاف مع الشعر عند تصفيره، لتتدلى (المشاميم) من الضفيرتين، وتضفي عليهما جمالا يزيد من جاذبية الضفائر الطويلة.

Comprised of two pieces of jewelry; each consisting of three pieces of cone, ending with pieces of gold in the form of a crescent, from which a group of small geometric shapes hangs. The three pieces are combined into a circular ring connected to a gold chain that ends with a colored string that comes with the hair when it is braided. AlMushamim hangs from the pigtails making them beautiful, as they also make the long pigtails more attractive.

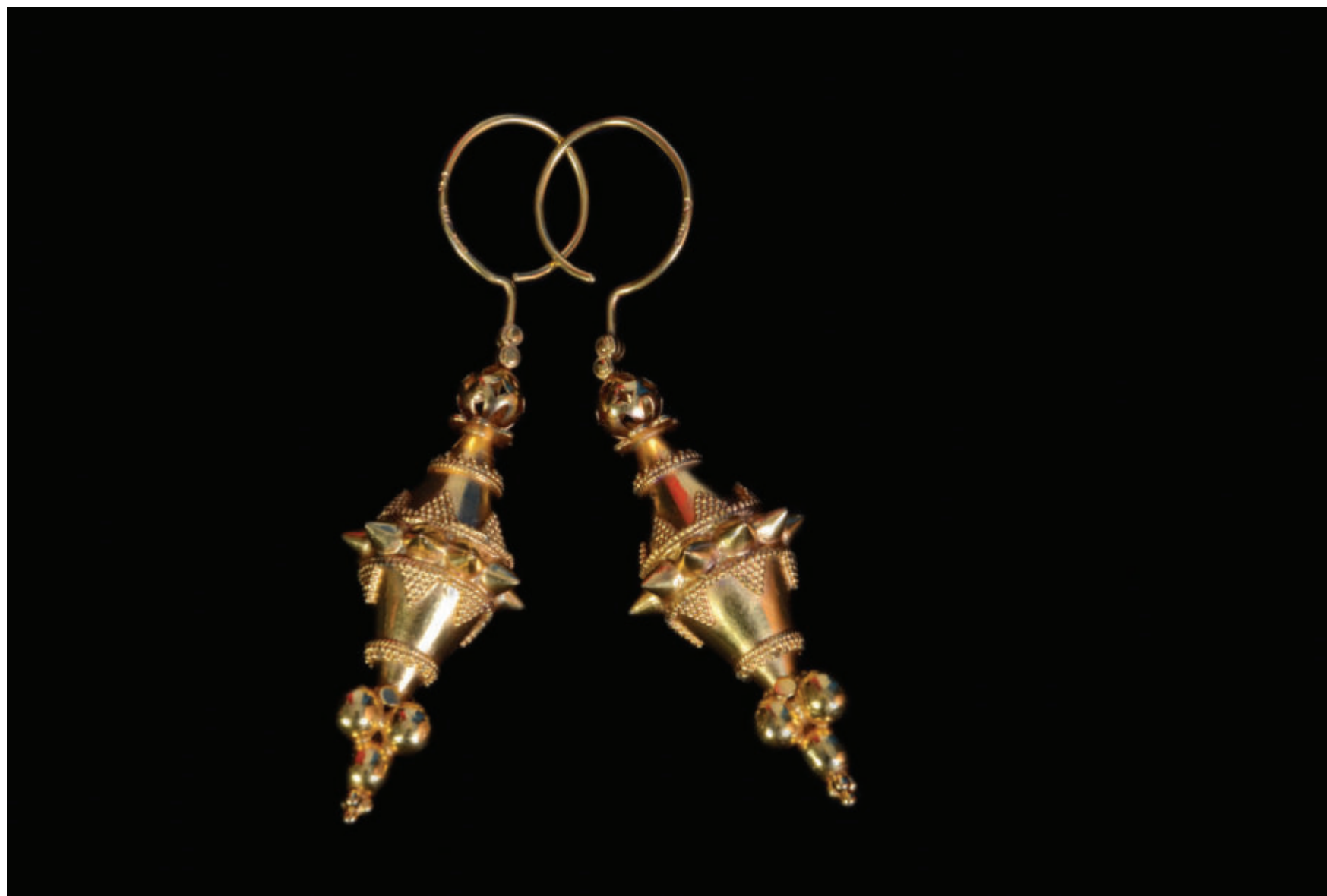


حلي الأذن *Ear Jewelry*

Woman has smarten her ears with earrings, different in shape and size, some of which hang in the ear lobe, while others were attached at the top of the ear. Some of these earrings were worn on a daily basis, and some are special for occasions.

زينت المرأة أذنيها بأقراط مختلفة في شكلها وحجمها، فمنها ما يعلق في شحمة الأذن، ومنها ما يعلق في أعلاها، كما أن منها ما يلبس بشكل يومي، ومنها ما هو خاص بالمناسبات.





حلق من الذهب الخالص مخروطي الشكل، مدبب الأطراف يأتي بأحجام مختلفة، ويتميز بنقوش وأشكال هندسية عبارة عن حبيبات ناعمة، بارزة على سطح القطعة، ويستخدم في المناسبات.

A pure gold conical, tapered earring comes in different sizes. It is characterized by geometric patterns of soft grains, bulging out the surface of the piece. Mostly worn for occasions.

الشغاب
Alshaghab



حلق أسطواناني الشكل، غالباً ما يكون من الذهب الخالص، ويعلق في ثقب خاص في أعلى الأذن ويمتد إلى الأسفل، ويوصل بالشعر عن طريق (الكلاليب).

A cylindrical earring, often of pure gold, hangs in a special hole at the top of the ear and extends downwards, and it is connected to the hair through Kalalib (clamp).

الفتور
Alftur



قرط دائري الشكل مزين بقطع صغيرة متدلّية من الدائرة، يصنع من الذهب الخالص، أو يزين بالأحجار الكريمة.

Round shaped earring, traceried with small pieces hanging from the circle, made of pure gold, or traceried with precious stones.

الكواشي
Alkawashi





قرط للأذن يأتي بتصاميم مختلفة عن الأقراط السابقة، كما قد يأتي مرصعاً باللؤلؤ أو مزيناً بالأحجار الكريمة.

An earring that comes in designs that differ from previous earrings, and may come with pearls or precious stones.

البلبكي
Albalbiki



حلي الأنف

Nose Jewelry

The jewelry of nose was used on a small scale and was limited to a small number of women, because it was a culture that came from some neighboring countries. An example of jewelry of the nose is (Izmaiem), which is a small gold ornament fixed on one side of the nose having been punched. It is made of pure gold or inlaid with a precious stone in the middle.

استعملت حلي الأنف على نطاق ضيق، واقتصر لبسها على عدد قليل من النساء؛ وذلك لكونها ثقافة وافدة من بعض الدول المجاورة. ومن الأمثلة على حلي الأنف (الزميم)، وهو حلية ذهبية صغيرة تثبت على إحدى جهتي الأنف بعد ثقبها، وتأتي من الذهب الخالص، أو ترصع بحجر كريم في منتصفها.



حلي العنق والصدر

Neck & Chest Jewelry

The neck and chest jewelries have a great interest in the Emirati traditions. There are necklaces and jewelries worn around the neck, some of which hang to cover the chest. They are numerous and varied in size and the occasion of use.

حظيت حلي العنق والصدر بنصيب وافر من الاهتمام في العرف الإماراتي، فهناك قلائد وحلي تربط حول الرقبة، كما أن منها ما يتدلى ليغطي الصدر؛ وهي كثيرة ومتنوعة في حجمها ومناسبة استخدامها.

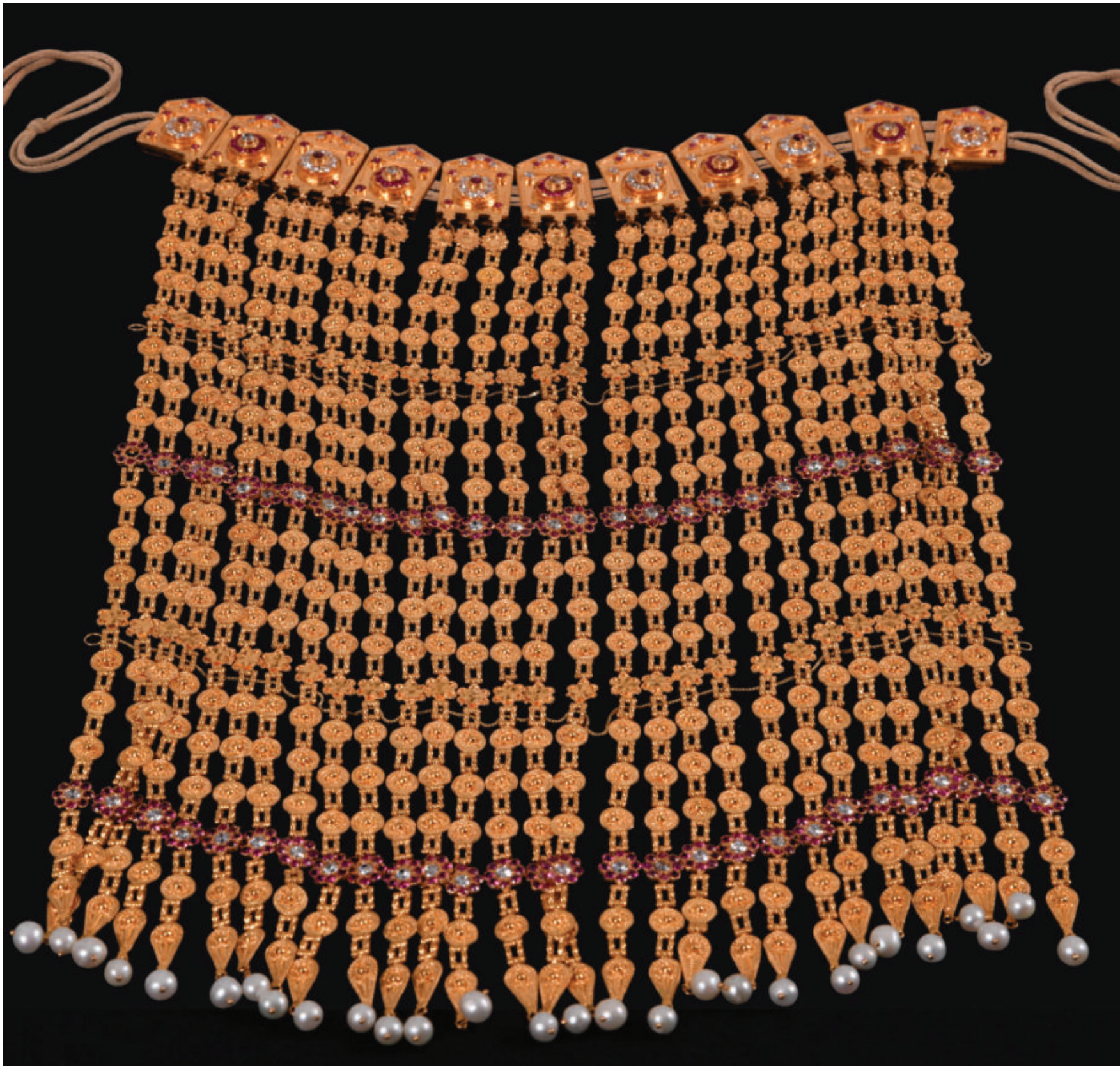




قلادة عريضة تحيط بالعنق، وتتكون من مربعات مرصوفة بشكل أفقي، ومرصعة في منتصفها بالأحجار الكريمة، وتتدلى منها سلاسل مكونة من أشكال هندسية صغيرة مرصوفة بشكل أفقي، تنتهي بحبيبات من اللؤلؤ الطبيعي صغير الحجم، أو بقطع ذهبية صغيرة على شكل لوزي أو هلال.

A wide necklace surrounds the neck, made up of square boxes lined horizontally. It is inlaid with precious stones in the middle. From the necklace hangs chains of small geometrical shapes laid out horizontally, ending with tiny natural pearls or small golden pieces in the form of almond or crescent.

المرتعشة
Almurtaeisha





قلادة مكونة من سلسلة ذهبية عريضة، تمتاز بوجود قطع ذهبية دائرية الشكل على الجانبين، تتوسطهما قطعة ذهبية مرصعة بالأحجار الكريمة، إضافة إلى وجود قطعتين أصغر منها حجماً، وتمثالانها في الشكل، تزينان جانبي (السيتمي).

The necklace is made of a wide gold chain. It has circular gold pieces on both sides, with a gold piece inlaid with precious stones. In addition, there are two smaller pieces of the same size, which are identical in shape and that adorn the sides of Alsaytmi.

السيتمي
Alsaytmi





قلادة مكونة من مجموعة مربعات صغيرة الحجم، تشكل سلاسل تربط بينها فواصل ذهبية مزخرفة، وتنتهي بقطعة ذهبية شبيهة بهذه الفواصل ولكنها أكبر حجماً منها. ويصنع (النكلس) من الذهب الخالص المنقوش، أو يزخرف بالألوان الجميلة.

A necklace made up of a set of small squares, forming chains that are linked by golden ornate joints, ending with a gold piece that is similar to these joints but larger than them. AlNuklis is made of pure embossed gold, or adorned using beautiful colors.

النكلس
Alnuklis



الدلال *Aldilal*

قلادة قريبة الشبه من (السيتمي)، وتتميز عنه بـكبر حجم الجنيهاات المكونة لـ (الدلال) وكثرة عددها.

A necklace that has more resemblance to AlSayatmiyu, but it is distinguished from it by the large size of the liras that form (Aldilal) and their larger number.



المنثورة *Almenthorah*

قلادة ذهبية خفيفة تحيط بالعنق، وتتدلى منها وريقات ذهبية صغيرة تسمى (ذواري) تستخدمها المرأة بشكل يومي، لما تتسم به من البساطة.

A light gold necklace that surrounds the neck, from it hangs small gold leaves called “Thawari” that women use on a daily basis because of its simplicity.



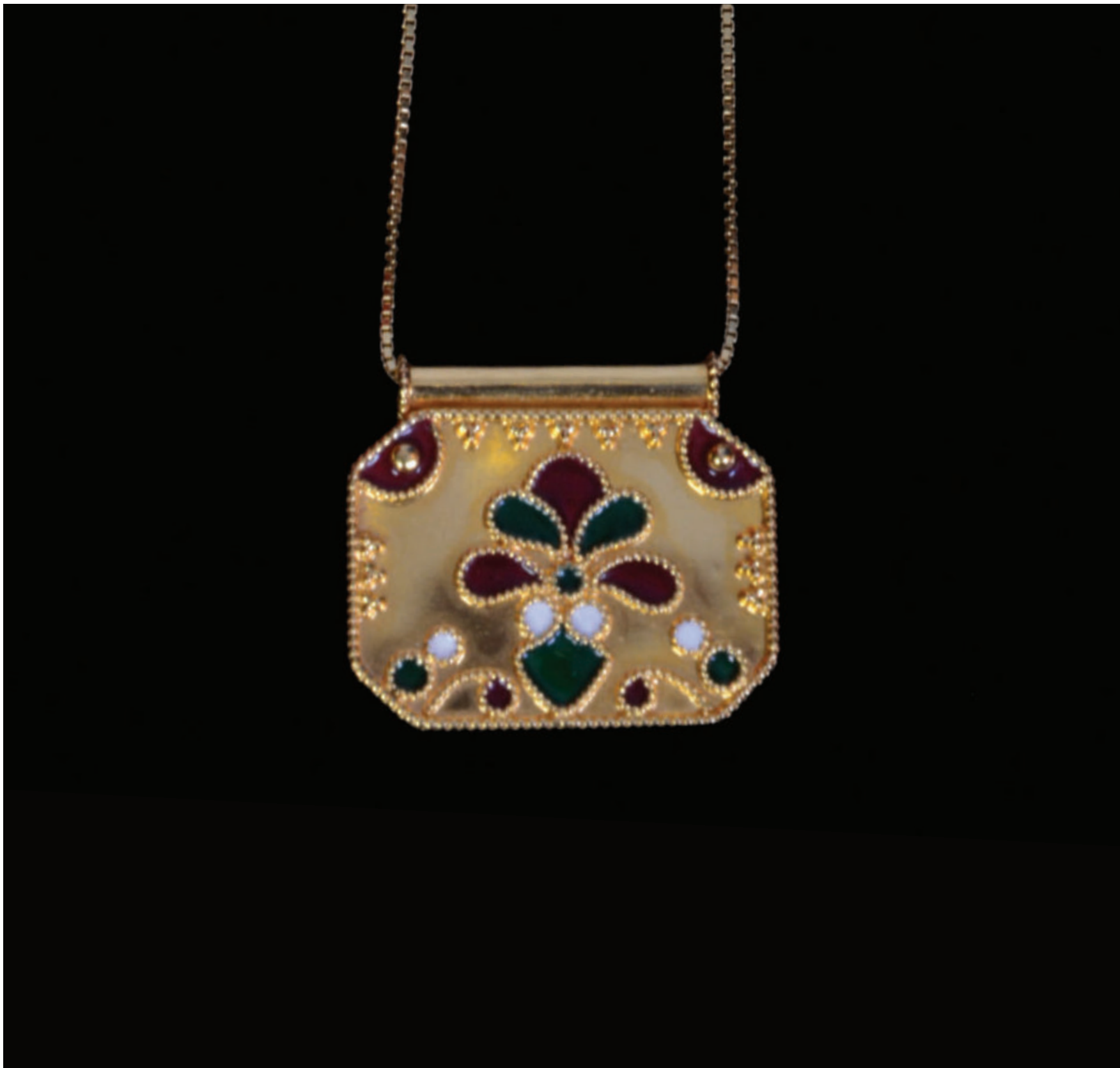


عبارة عن صندوق مربع الشكل يعلق في العنق بواسطة خيط أحمر سميك، أو سلسلة عريضة، وما يميز (الطبلّة) وجود نقوش المينا الملونة أو زخارف من الذهب على سطحها، وهي من الحلي المستخدمة بشكل يومي، وأحياناً تأتي مفرغة من الداخل بهدف وضع آيات قرآنية بداخلها لحفظ صاحبها من العين والحسد.

A square box, attached to the neck by a thick red thread or a wide string. What characterizes Tablah is the existence of colored enamel inscriptions or gold adornments on its surface. It is one of the jewels used on a daily basis, and sometimes comes hollow from the inside with the aim of placing the verses of the Quran inside to protect the person from envy.

الطبلّة *Altablah*









قلادة تحيط بالعنق، وتتكون من قطع ذهبية صغيرة، تتوسطها قطعة أكبر قليلاً في الحجم، وقد تأتي من الذهب الخالص أو مرصعة بالأحجار الكريمة.

A necklace surrounds the neck, consisting of small gold pieces, with a slightly larger piece in the middle. It may be made of pure gold or inlaid with precious stones.

بوقضين
Bouqdine

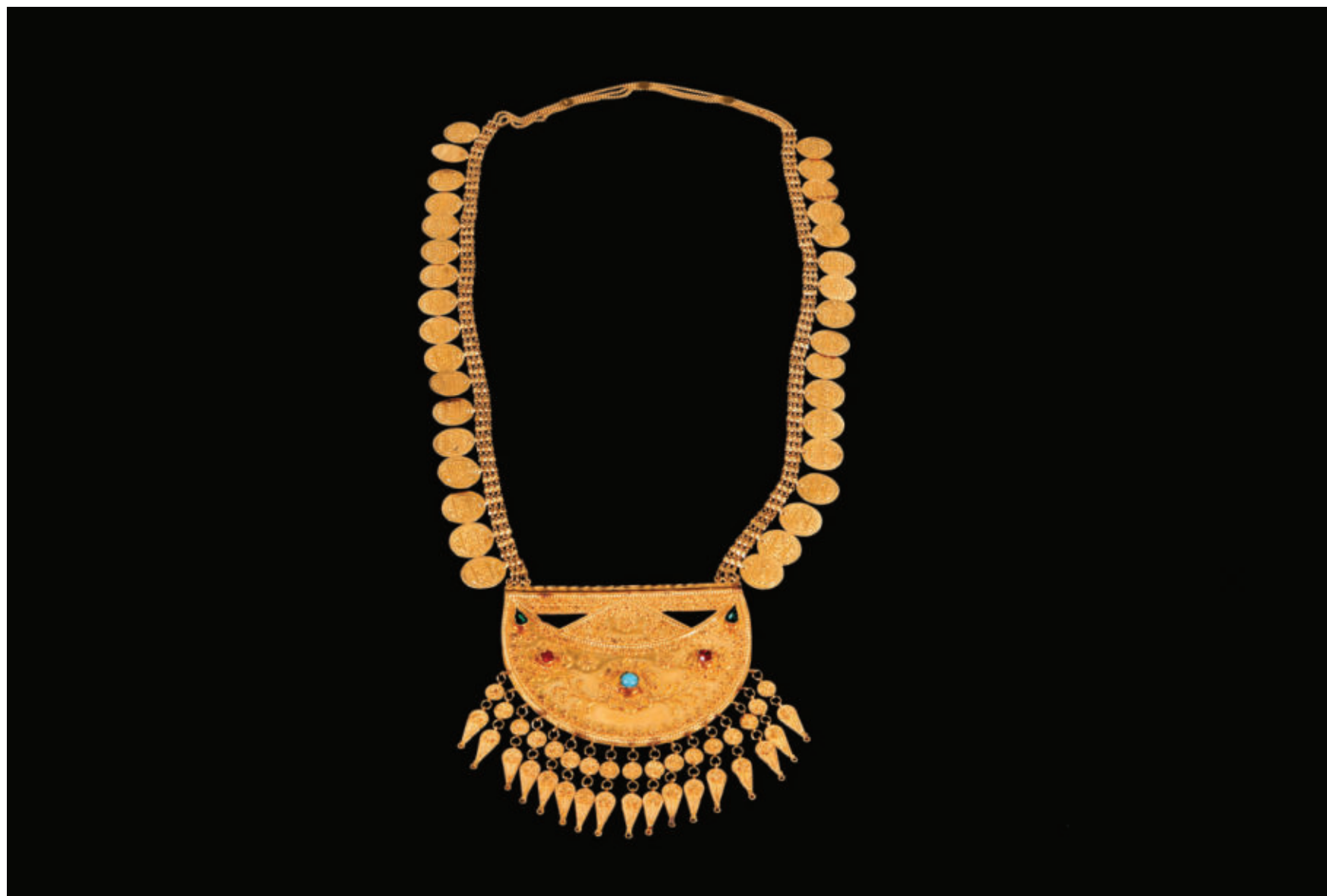


المريّة *Almryia*

قلادة طويلة نسبياً تتدلى على الصدر، تصنع من الذهب الخالص، وقد تدخل الأحجار
الكرّيمة والمينا في بعض أنواعها، من أبرزها:

A relatively long necklace, dangling on the chest, made of pure gold. In
some kinds of this necklace, precious stones and enamel may be used.
Among the most prominent types of this necklace are:





تتكون من حبات ذهبية مجوفة ومتوسطة الحجم، أو من مجموعة من الليرات الذهبية المترامية، وهي تنتهي بقطعة من الذهب على شكل هلال يدعى (شناف)، تتدلى منه مجموعة من الأشكال الهندسية الصغيرة.

A necklace consisting of hollow and medium-sized golden beads or a group of gold Liras, which ends with a piece of gold in the shape of a crescent called Shnaaf, from which hangs a group of small geometric shapes.

مريّة أم شناف

Mryia Umm Shnaaf









تتكون المريّة من حبات ذهبية، قريبة الشبه بحبات الشعير، ترص بجانب بعضها بواسطة خيط أحمر، ويمكن أن يتوسطها (شناف).

Al mryia made up of golden beads that look like barley grains, which are jammed together by a red thread. It can be mediated by “Shnaaf”.

مريّة حب الشعير

Mryia Hab Alshaeir

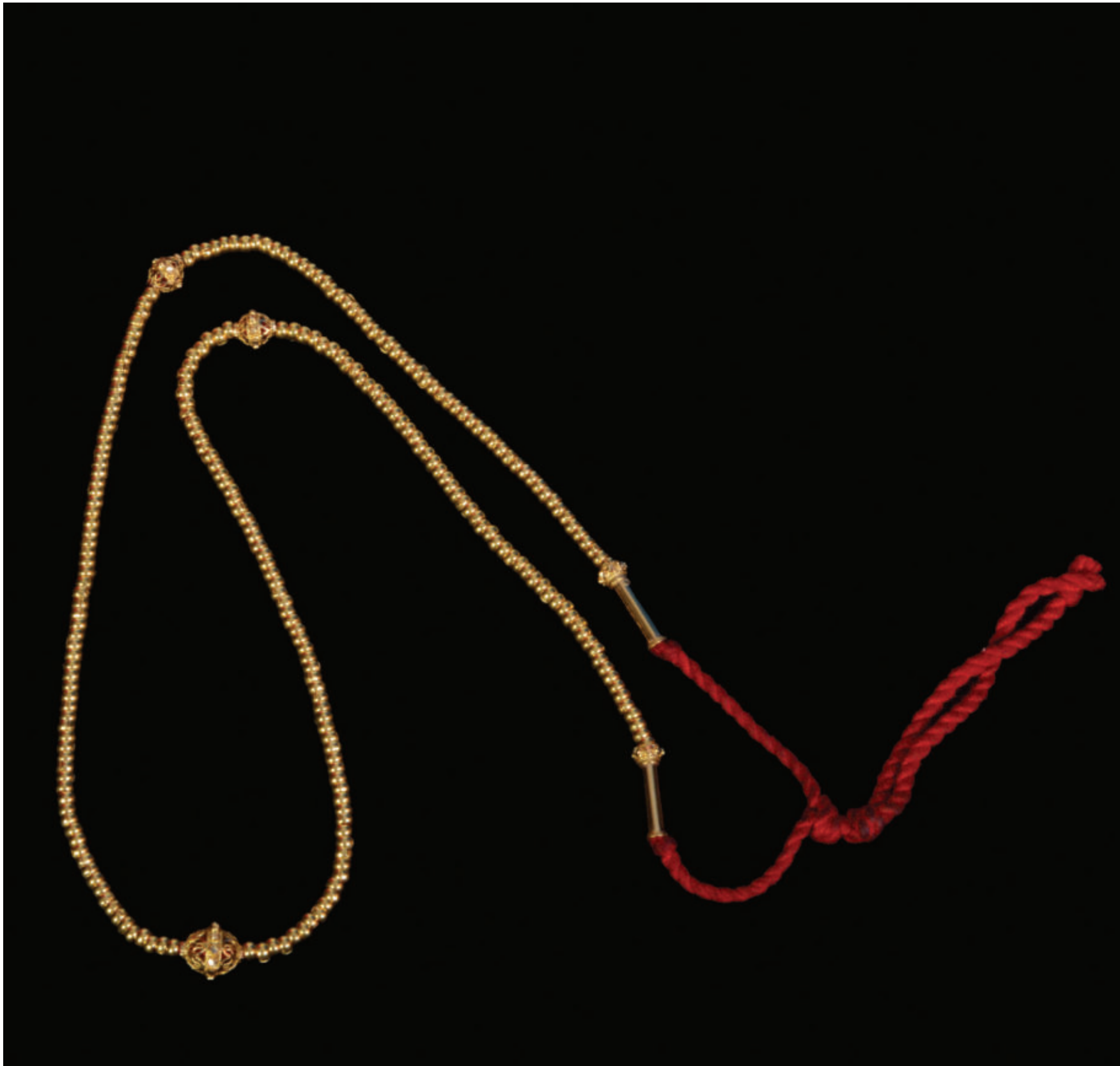


مريّة دج

Mryia Djj

من حلي المرأة اليومية، تأتي على شكل حبات صغيرة تشبه حبات المسبحة، تفصل بين كل مجموعة منها حبة تختلف قليلاً في الحجم والشكل.

One of the jewelries used by women on a daily basis. They come in the form of small beads similar to rosary beads, each group of beads are separated by a bead that differs slightly in size and shape.





قلادة طويلة، تتدلى منها قطعة ذات ذواري، وترصع القلادة بأحجار كريمة مختلفة الألوان، منها حجر الفيروز الأزرق، والذي اتخذت اسمها منه. تلبس مريّة الفيروز في المناسبات الخاصة والزيارات.

A long necklace, of which hangs a piece of Tharari. The whole necklace is inlaid with various precious stones, including the turquoise stone, from which its name was taken. Mryia Firouz is worn in special occasions and visits.

مريّة فيروز

Mryia Firouz



حلي المعصم والذراع

Wrist & Arm Jewelry

Jewelries of hands, specifically the wrist, are various, and have different forms, including wide and thin. They vary in patterns and adornments according to design. The most important of all is the “Bu Alshuk”, and the oldest one is “Al Multafat”. Below are some of its types:

حلي اليدين وبالتحديد المعصم عديدة ومتنوعة، وتتخذ أشكالاً مختلفة فمنها العريضة ومنها الرفيعة، كما تختلف في النقوش والزخارف بحسب التصميم. أهمها على الإطلاق (بو الشوك)، وأقدمها (الملتفت)، ومن أنواعها:





سوار عريض، وهو من حلي المناسبات، يمتاز بوجود بروزات متتالية تشبه الشوك على سطحه، لذلك سمي (بو الشوك)، يلبس في كلتا اليدين بواسطة مفتاح مخصص لفتحه وقفله.

A wide bracelet, which is worn in occasions. It is characterized by the existence of successive projections that look like thorns on its surface, so it is called Bu Alshuk (thorny). It is worn in both hands with a key for opening and locking the bracelet.

بو الشوك *Bu Alshuk*



سوار عريض من الذهب الخالص، وهو قريب الشبه من (بو الشوك)، ويختلف عنه في شكل البروزات والنقوش الموجودة على سطحه.

A wide bracelet of pure gold, which looks like "Bu Alshuk", but differs in the form of embroideries and inscriptions on the surface of the bracelet.

حب الهيل
Hub Alhyl



سوار عريض، مكون من مربعات صغيرة، مرسومة جنباً إلى جنب، وموصولة بحلقات فيما بينها، وله مفتاح لقفله على معصم اليد، ويخرف الملتفت بنقوش وتعاريج ذهبية جميلة، أو يصبغ بألوان المينا.

A wide bracelet, made up of small squares that are packed side by side; it is also attached by rings. It has a key to lock on the wrist of the hand. AlMultafat is inlaid with beautiful patterns and gold twists, or dyeing it with enamel colors.

الملتفت
Almultafat



سوار مكون من حبات ذهبية دائرية الشكل، ومتوسطة الحجم، يمتاز بنقوش وزخارف جميلة، وتفصل بين كل حبة وأخرى، حبة دائرية حمراء اللون.

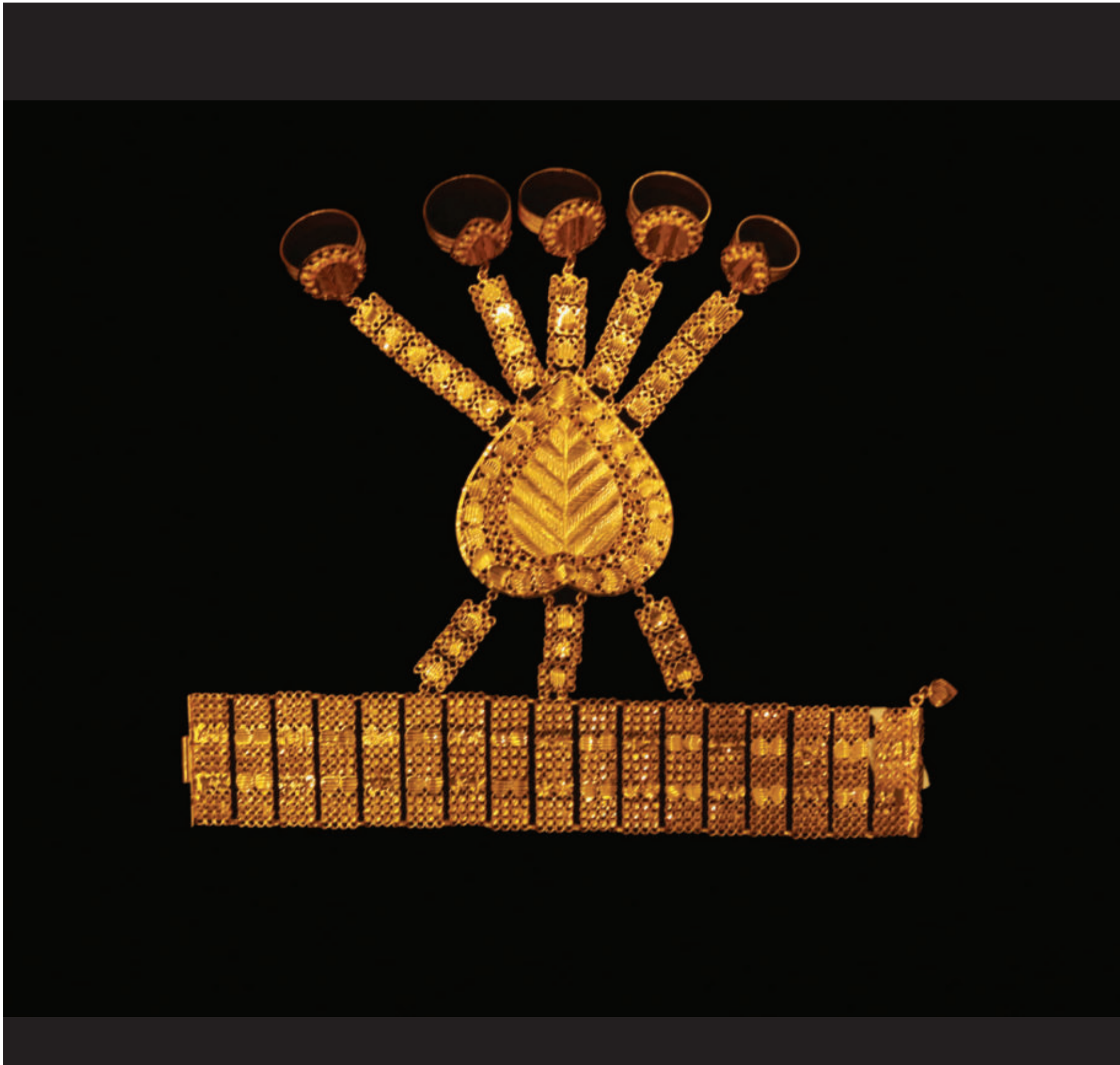
A bracelet made of round, medium-sized golden beads, with beautiful patterns and adornments. The beads are separated by a circular red bead; each two beads followed by a red one.

المراصغ
Almarasagh

الكف Alkaf

عبارة عن خمسة خواتم من الذهب، متصلة بسلاسل ومرتبطة بسوار يلبس في معصم اليد، وغالباً ما يكون (الكف) مرصعاً بالأحجار الكريمة كالفيروز والزمرد، إضافة إلى إمكانية صنعه من الذهب الخالص المنقوش.

These are five rings made of gold, connected to chains and linked to a bracelet worn in the wrist. Alkaf is often inlaid with precious stones, such as Turquoise and Emerald. It can also be made of pure engraved gold.



الحيول Alhuyul

وهي أساور ذهبية رفيعة، تسمى باللهجة المحلية (الحيول)، تتنوع نقوشها بين الخطوط المتعرجة، والنقاط الدقيقة، تلبسها المرأة في يدها بشكل دائم، ويتراوح عددها في اليد ما بين ستة إلى اثنا عشر (حيل).

These are fine gold bracelets, called “Al Huyul” in the local dialect. The inscriptions of AlHuyal are varied between the zig-zag lines and the fine dots. They are worn by women in their hands permanently; their number ranges from six to twelve bracelets.







الخواتم *Rings*

هي حلي أصابع اليد، غالباً ما تكون مرصعة باللؤلؤ والأحجار الكريمة، وللخواتم مسميات منها:
شواهد: تلبس في إصبع السبابة.
مرامي: تلبس في الإصبع الوسطى.
جبير: يلبس في الإبهام.
أما إصبعاً الخنصر والبنصر فتلبس فيهما خواتم عادية.

They are jewelry worn in the fingers of a hand. They are often inlaid with pearls and precious stones. The rings have names:
Shawahed: worn in the index finger.
Marami: worn in the middle finger.
Jbeir: worn in the thumb.
As of the other fingers, ordinary rings are usually worn.





شواهد: تلبس في إصبع السبابة.

Shawahed worn in the index fingers.

شواهد
Shawahed



مرامي: تلبس في الإصبع الوسطى لليد.

Maramy worn in the middle finger.

مرامي
Maramy













حلي الوسط

Waist Jewelry

The Emirati woman has adorned her waist with “Alhaqab” which is a belt of gold that comes in different forms. Due to the financial situation of the families in the past, the woman used silver belt and painted the sides with gold.

زينت المرأة الإماراتية خصرها بـ (الحقبة) وهو حزام من الذهب، متعدد الأشكال، وبسبب الأحوال المادية للأسر قديماً، استعملت المرأة حزام الفضة، وكانت تعتمد إلى طلاء جانبيه بالذهب.











حلي القدم

Foot Jewelry

Al Fatkh is one of the most vital pieces of the foot jewelry; its beauty increases when the feet are adorned with henna. Women have also known “Khilkhal” (anklets) on a small scale, and were worn by a small group of women because it was exotic to the Emirati community in the past.

تعتبر الفتخ أهم حلي القدم، ويزداد جمالها عندما تكون الأقدام مزينة بالحناء. كما عرفت المرأة على نطاق ضيق (الخلخال)، وكان يلبس من قبل مجموعة صغيرة من النساء، وذلك لكونه دخيلاً على مجتمع الإمارات القديم.





مفردها (فتخة)، وهي قطعة ذهبية تشبه الخاتم الكبير تلبس في إبهام القدم، وتأتي الفتخ،، مزينة بالأحجار الكريمة وألوان المينا، وهي من حلي المناسبات.

Singular: “Fatkha”, it is a golden piece similar to the big ring worn in the thumb of the foot. Alfatkh is inlaid with precious stones and enamel colors. Alfatkh is usually worn for occasions.

الفتخ
Alfatkh



حلي اللؤلؤ *Pearl Jewelry*

Natural pearls have attracted the women, as they have been keen on the acquisition of jewelry made of pure pearls, or those necklaces and precious jewels, made from the white beads of pearl.

The Gulf countries are known for their natural pearls, especially Bahrain. The Bahraini pearl in its white and ivory color constitutes a high value for women. As a result of the valuable status of pearls, it has been used in the manufacture of various types of women's ornaments, especially that the beads of pearls come in several natural forms, some of which are spherical; pear-shaped, or may be irregular in shape, which helped to make pearls necklaces or to adorn the gold necklaces which increases their value and beauty.

حظي اللؤلؤ الطبيعي بنصيب وافر من اهتمام المرأة، حيث حرصت على اقتناء الحلي والمجوهرات المصنوعة من اللؤلؤ الخالص، أو تلك العقود والحلي الثمينة التي دخلت حباته البيضاء البراقة في تصميمها وصناعتها. وقد اشتهرت دول الخليج العربي باللؤلؤ الطبيعي وبخاصة البحرين، حيث مثل اللؤلؤ البحريني بلونه الأبيض والعاجي وبريقه الأخاذ قيمة عالية لدى المرأة. ونتيجة للمكانة القيمة للؤلؤ فقد استخدم في صياغة أنواع مختلفة من الحلي النسائية، لا سيما أن حباته تأتي بعدة أشكال طبيعية، فمنها ما يكون بشكل كروي، وقد تكون على شكل حبة الكمثرى، وقد يكون شكلها غير منتظم، ما ساعد على أن تشكل حباتها قلائد من اللؤلؤ الخالص، أو أن تزين عقود الذهب فتزيد من قيمتها وجمالها.
























يعل نو بانة مزونة
لين يزخر عشب بينونة
والفضي تنقل ضعونة
محترم والناس يحضونة
والملاحة فيه مكنونة
يسقي الظفرة ويرويها
والغزر تسقي سواقها
لي هموم القلب يشفيها
لي وصوفه نافل فيها
من لبوب الوشي يكسيها

المغفور له الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان



الباب الثاني
الملابس التقليدية

Chapter 2 TRADITIONAL WEAR



The Emirati women's traditional clothes are characterized by decency and originality; they also reflected the commitment of women to the values of modesty and adherence to the laws and customs prevailing in the society. Therefore, the Emirati women take care of their clothes and were keen to pay attention to the smallest details. At first, women sewed clothes by needle and thread; this was then replaced with sewing machines. These clothes were made by using a variety of fabrics which were distinctive in their design, color consistency and the simplicity of embroidery and sewing methods.

اتسمت الملابس النسائية التقليدية في دولة الإمارات بالحشمة والأصالة، وعكست التزام المرأة بقيم الحياء، وتمسكها بالقوانين والعادات السائدة في المجتمع، لذلك اهتمت المرأة بلباسها وحرصت على الاعتناء بأدق تفاصيله، وكانت تقوم بخياطة ملابسها بواسطة الإبرة والخيط، ثم تحولت إلى استخدام مكائن الخياطة بعد ظهورها. وتميزت هذه الملابس بتنوع خامات الأقمشة المستخدمة في تفصيلها وتناسق ألوانها، وبساطة طرق تطريزها وخياطتها.

أنواع الأقمشة

Types of Fabrics

There are a rich variety of women's fabrics under various names. Fabrics were imported from India, China and Persia. Fabrics were characterized by their inscriptions and adornments derived from the environment, such as plants and flowers. These fabrics were uncolored, striped, brightly colored or beautifully decorated ones. Below are some types of these fabrics:

تنوعت الأقمشة النسائية وتعددت مسمياتها، وكانت تستورد من الهند والصين وبلاد فارس. وتميزت بنقوشها وزخارفها المستمدة من البيئة، كأشكال النباتات والزهور، كما كان منها السادة والمقلم وذو الألوان الزاهية والجميلة. ومن هذه الأنواع ما يلي:



مزري Mezary

حرير هندي ملون، يمتاز بزخارف فضية أو ذهبية محاكاة على أصل القماش، وهو من أجمل الأقمشة، وأغلاها ثمناً، وتستعمل (الخدورة المزراية) أي المحاكاة من هذا القماش في المناسبات كالأعياد والأعراس.

A colored Indian silk, with silver or gold adornments, woven on the fabric itself. It is one of the best-looking fabrics and the most expensive ones. AlKandora AlMezarya, woven from this fabric, is used on occasions such as feasts and weddings.





عرف بهذا الاسم لوجود نقوش على شكل دوائر ذهبية، شبيهة بالليرة القديمة، وهي مطبوعة على أصل القماش ومطرزة بخيوط ذهبية أو فضية.

This name was given to this fabric because it has inscriptions in the form of gold circles, like the old lira, printed on the fabric itself and embroidered with gold or silver threads.

مزري بونيرة
Mezary Bounairah



يمتاز بوجود نقش على شكل ثمرة الكاجو مطبوع على أصل القماش بواسطة
خيوط ذهبية أو فضية.

A fabric that has cashew fruit shaped engravings printed on the fabric
itself with golden or silver threads.

مزري بوكازوّة
Mezary Boukazoah



حرير هندي ذو خطوط طولية عريضة وملونة، يمتاز الخط الأوسط بوجود عدد من الخطوط الرفيعة على جانبيه، ونظراً لارتفاع سعر هذا النوع من الأقمشة، فقد اقتصر استخدامه على المناسبات.

An Indian silk that has colored wide linear lines. The middle line is characterized by the existence of a number of fine lines on both sides. Due to the high price of this type of fabric, limiting it to be worn in occasions only.

سلطاني
Sultani



قريب الشبه من قماش (سلطاني)، ويمتاز بخطوطه العريضة والملونة، ويستعمل هذا النوع في حياكة ملابس المناسبات.

Similar to “Sultani” fabric, but it is characterized by its colored wide lines; this type of fabric is used in knitting the clothes of occasions.

صالحني
Salehni



حرير هندي يأتي بألوان مختلفة، مطرز بنقوش ملونة على شكل وردة، وهو من الأقمشة المفضلة للمناسبات.

An Indian silk that has different colors, embroidered with rose-colored inscriptions. It is one of the favorite fabrics for occasions.

بوطيرة
Buteerah



حرير هندي يمتاز بخطوط طولية رفيعة مطبوعة على القماش، ويمتد على جوانب الخط الطولي لون مغاير عن وسطه، وغالباً ما تفضّل المرأة طقم (كندورة، وسروال) من هذا القماش، وتستخدم ملابس هذا النوع للمناسبات.

An Indian silk that has fine linear lines printed on the fabric. The sides of the linear line have a color that is different from that in the center. Women often design a set of “Kandora and Serwal” from this fabric. This type of fabric is commonly worn in occasions.

بوقليم
Bugalim

بونسيعة *Bunsieah*

حرير هندي يمتاز بوجود عدد من الخطوط الطولية، يتشابه فيها خطا الوسط مع بعضهما، ويستخدم لحياكة ملابس المناسبات.

An Indian silk that has a number of linear lines in which the middle lines are similar to each other. This type of fabric is used for sewing occasion wears.





قماش قطني مختلف الألوان، يستعمل في حياكة الملابس اليومية، ويتميز بوجود نقوش على شكل دوائر صغيرة مطبوعة على القماش. وسمي (بوتيله) نسبة إلى (التيله)، وهي كرة زجاجية صغيرة استخدمها الأطفال في اللعب قديماً.

A cotton fabric with various colors. It is used in knitting the daily clothes. It has inscriptions in the form of small circles printed on the textile. It is named “Buteelah” after “Alteelah” which is a small glass ball that children used to play with it in the past.

بوتيله
Buteelah



صوف خفيف متعدد الألوان ذو نقوش وزخارف جميلة، تحاك منه الملابس الشتوية.

A light, multicolored wool with beautiful inscriptions and adornments .It is usually used in knitting winter clothes.

شال (قطن مكة)
Shal (Qtan Maka)



حرير ناعم، يأتي مشجراً، أو سادة، وهو من الأقمشة التي استخدمت كثيراً من قبل المرأة الإماراتية قديماً، لجماله وقلّة تكلفته.

A soft kind of silk; it is either unprinted or forested. Safua is one of the fabrics that were often worn by the Emirati women in the past for its charm and low cost.

صفوة
Safua



نوع من الأقمشة الخفيفة، يمتاز بألوانه الجذابة، ويستعمل في خياطة الملابس المنزلية اليومية، وبالتحديد يستعمل هذا النوع من الأقمشة للملابس الصيفية.

One of the light fabrics which are characterized by its attractive colors; it is used in sewing daily domestic clothes. Specifically, this type of fabrics is used for knitting summer clothing.

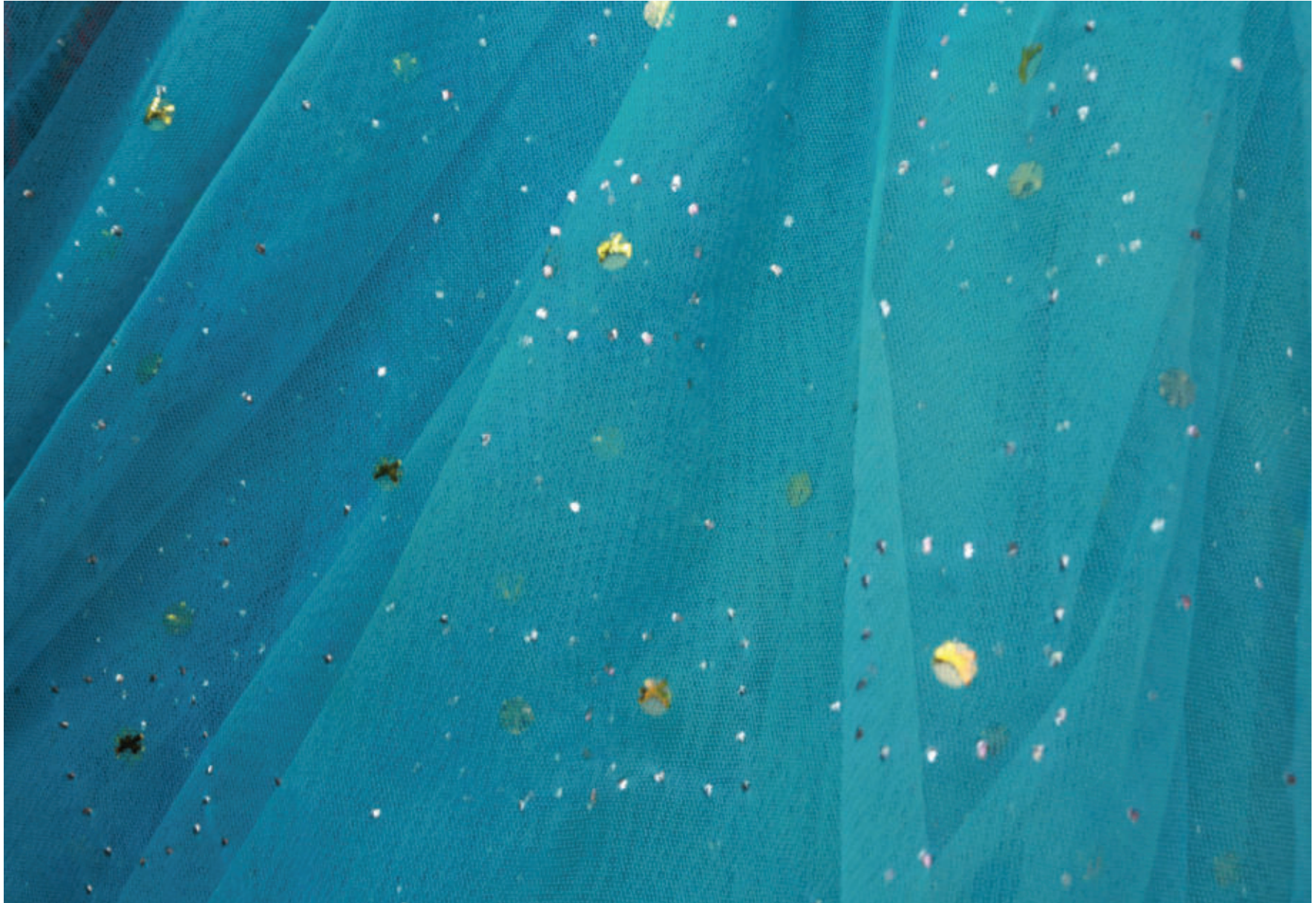
شربت
Sharbat



قماش من القطن مطرز بنقوش صغيرة، تأتي ملونة أو مشابهة للون القماش. تستخدم المرأة هذا النوع من الأقمشة في الملابس المستعملة للزيارات واستقبال الضيوف في المنزل.

A cotton fabric, embroidered with small inscriptions that are colored or with the same color of the fabric. Women used this type of fabrics for visits and guests reception at home.

مخروز
Makhroz



قماش من التول الخفيف، له ثقوب صغيرة، ويأتي بألوان جميلة ومتنوعة، كما يأتي مطرزاً بخيوط الفضة، ويسمى في هذه الحالة (تور منقد)، ويستخدم المنقد في خياطة أثواب المناسبات.

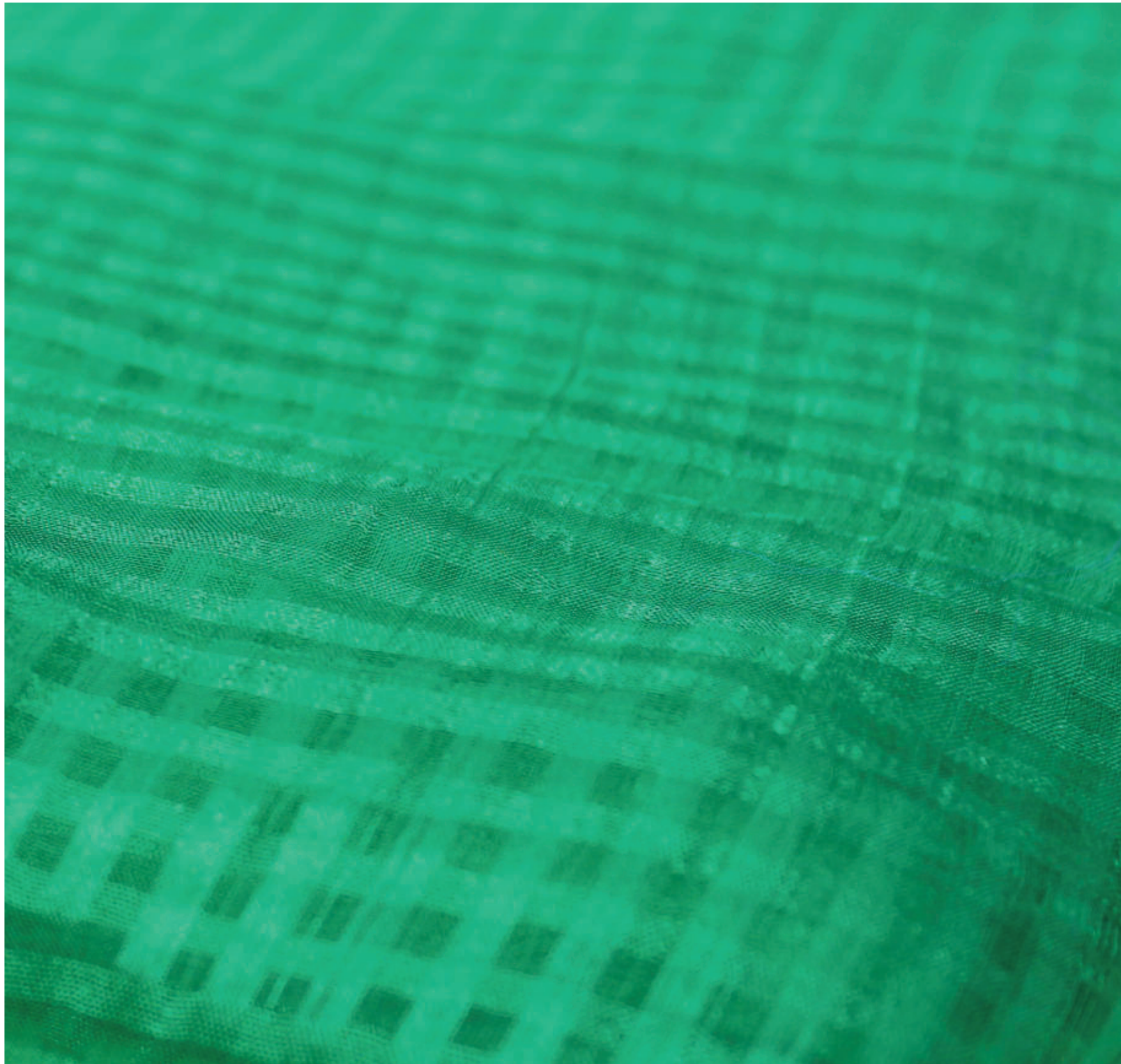
A light tulle fabric that has small holes. This fabric has beautiful and varied colors; it is also embroidered with silver threads, therefore, it is called in this case “Toor Munked”, which is usually used in sewing occasion wears.

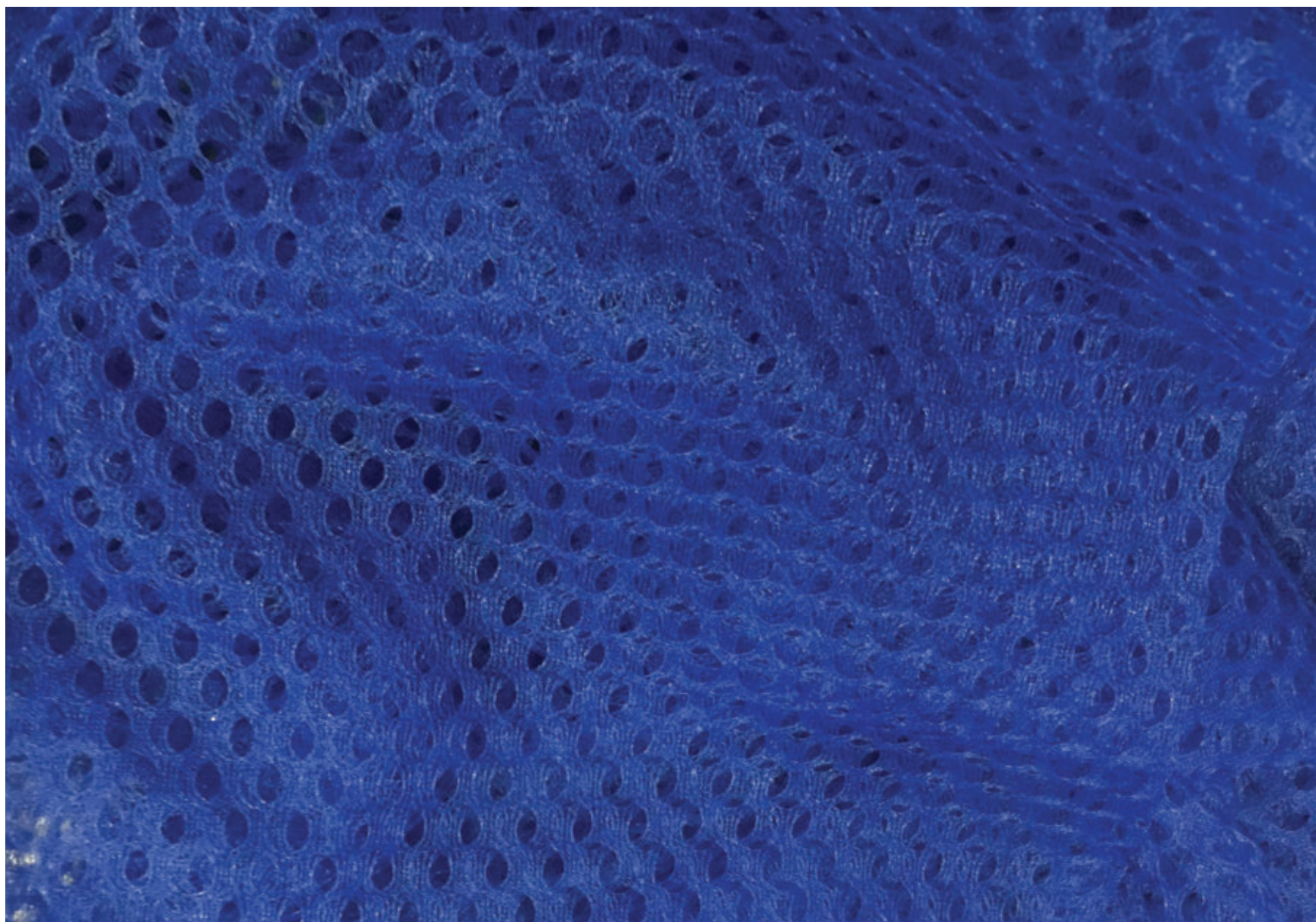
تور *Toor*

بو قفص *Bugafas*

حرير هندي ناعم وخفيف ذو نقوش بسيطة على شكل مربعات صغيرة، من أصل ولون القماش، وهو مناسب لحياكة الثوب التقليدي الذي يلبس فوق الكندورة.

A soft, light Indian silk, with simple inscriptions in the form of small squares, made from the fabric itself and its color. It is suitable for knitting the traditional dress worn over Al-Kandora.





تول خفيف، يأتي بألوان متعددة، وهو ذو فتحات صغيرة تملأ القماش بأكمله، ويعتبر من الأقمشة المفضلة لحياكة الأثواب التقليدية.

Light tulle with multiple colors; it has small openings that fill the entire fabric. It is considered one of the favorite fabrics for knitting traditional wear.

دمعة فريد
Damat Fareed



أنواع الملابس التقليدية

Types of Tra- ditional Wear

Woman's traditional wear has been associated with customs and traditions; they reflected one of the manifestations of the social and economic life prevailing in that period of time. Traditional wear has characterized by its simplicity and limited types. It was confined to a set of pieces; namely, Thobe, Al-Kandurah, Sheila and Abaya, in addition to the Burqa that elderly women still wear until now.

ارتبطت الملابس التقليدية للمرأة بالعادات والتقاليد، وعكست مظهراً من مظاهر الحياة الاجتماعية والاقتصادية السائدة في تلك الفترة من الزمن، إضافة إلى تميزها بالبساطة ومحدودية النوع، حيث انحصرت في مجموعة بسيطة من القطع كالثوب، والخندورة، والشيلة والعباءة، إضافة إلى البرقع الذي مازالت المرأة، خاصة المسنة مرتبطة به إلى الآن.



الكندورة *Alkandurah*

A loose clothing that covers the entire body and has long sleeves. AlKandurah is embroidered at the chest and sleeves using colored (silver and gold) silk threads. It is designed from different types of fabrics; some of them are suitable for occasions while others are appropriate for daily use.

لباس واسع يغطي الجسم بأكمله، وله أكمام طويلة، وتطرز (الكندورة) عند الصدر والأكمام بخيوط الحرير الملون والخيوط الفضية والذهبية، وتفضل من أنواع مختلفة من الأقمشة، منها ما يصلح للمناسبات، ومنها اللباس اليومي.





تخوّر الكندورة أي تطرز بواسطة مكائن الخياطة، وتستعمل في عملية التطريز خيوط الفضة والبريسم الملونة، وتحاكي الأشكال الهندسية والطبيعة مثل الورود وأوراق الأشجار.

Kandurah Mukhawara means the embroidering process by using sewing machines. In the embroidery process, silver and colored Albresem threads are used. It simulates geometric shapes and nature such as roses and leaves of trees.

كندورة مخوّرة

Kandurah Mukhawara





تطرز بواسطة تركيب خيوط التلي عليها، وتسمى العملية (ضراب تلي)، والتلي عبارة عن شريط مجدول من خيوط الفضة وعلى جانبيه خيوط البريسم، ويحاك يدوياً بواسطة أداة تسمى الكاجوجة.

Another kind of kandurah embroidered by fixing Telli threads on it. This process is called “Dhrap Telli”. Telli is a braided tape of silver threads and albresem threads on both sides. It is manually knited by a tool called “Al-kajuja”.

كندورة تلي

Kandurah Telli



الثوب *Althoub*

A loose type of clothing opened from both sides, worn over Alkandora. It is embroidered from the front with “Zery” or “Telli” inscriptions. The occasional Thoub is made of embroidered tulle such as “Munked Thoub”, and from transparent silk such as “Meazza” and “Buqafas”, but the daily thoub is made of perforated tulle such as “Damat Fareed” and “Nadwa” fabric.

لباس واسع مفتوح من الجانبين، يلبس فوق (الكندورة) ويطرز من الأمام بنقوش الزري أو بواسطة التلي. ويصنع ثوب المناسبات من التول المطرز كالثوب المنقذ، ومن الحرير الشفاف كالثوب الميزع وبوقفص، أما الثوب اليومي فيصنع من التول المخرم مثل دمة فريد، وقماش الندوة.



ثوب ميزع

Thoub Meazza

أحد أهم قطع الملابس التقليدية، ويستعمل في المناسبات، ويتكون من عدة ألوان تفصل من نفس نوع القماش، ويتم أثناء حياكته تركيب هذه الألوان بشطل طولي، بحيث تعطي شكلاً جميلاً ومميزاً للثوب.

One of the most important pieces of traditional clothing which is worn in occasions. It has several colors designed from the same type of fabric. During knitting, the colors are longitudinally disposed to give a pretty and distinctive appearance.









نوع من الثياب، يزين بشرائط التلي عند خياطته.

Thoub Telli, it is distinguished by the usage of “Telli” threads.

ثوب تلّي
Thoub Telli





نوع من الثياب، يطرز بواسطة مكائن الخياطة.

Another type of clothing, known as "Thoub Makhur". It is embroidered by sewing machines.

ثوب مخور *Thoub Makhur*



نماذج من الأثواب الحديثة

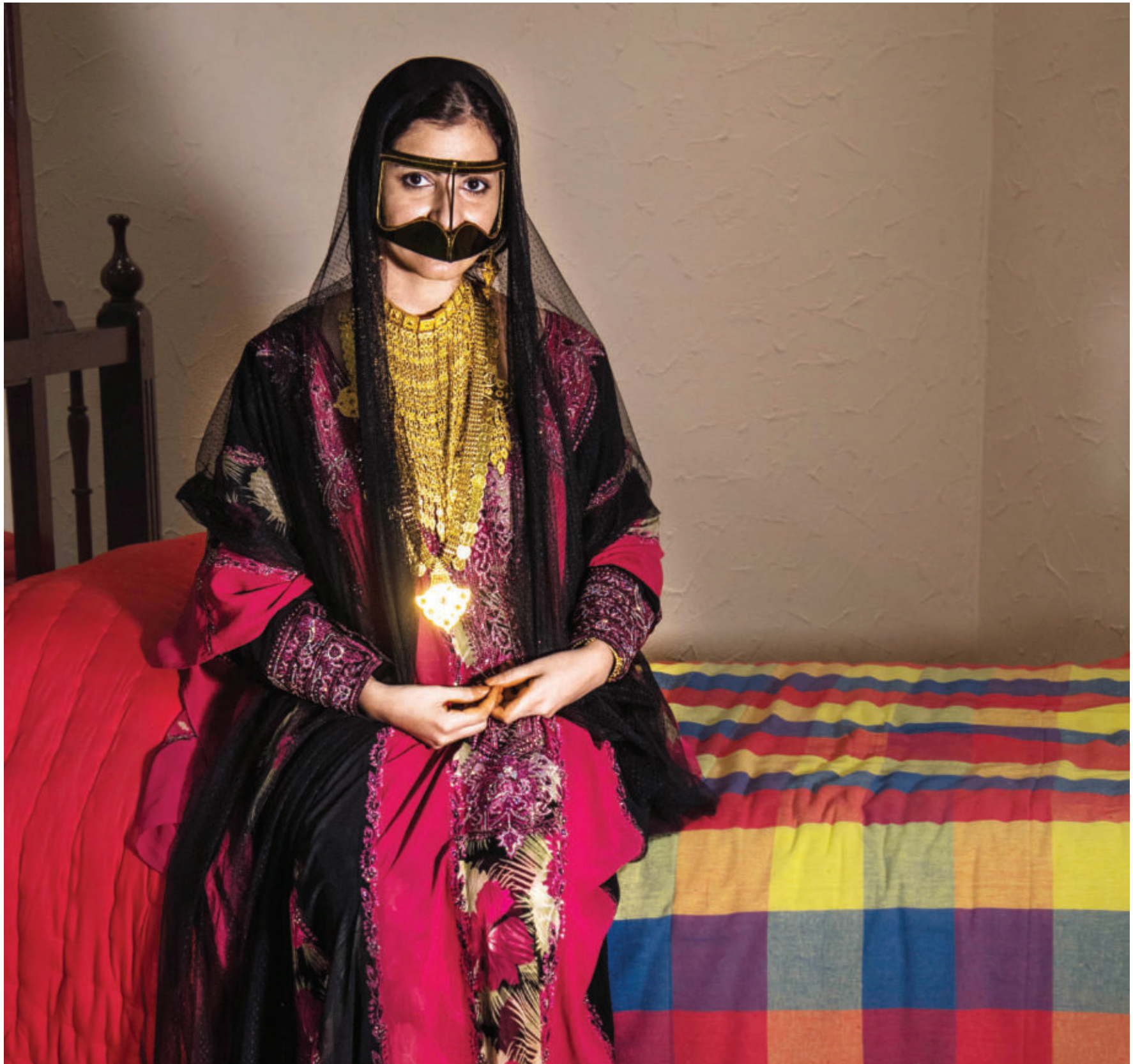
Examples of the Modern Thoub









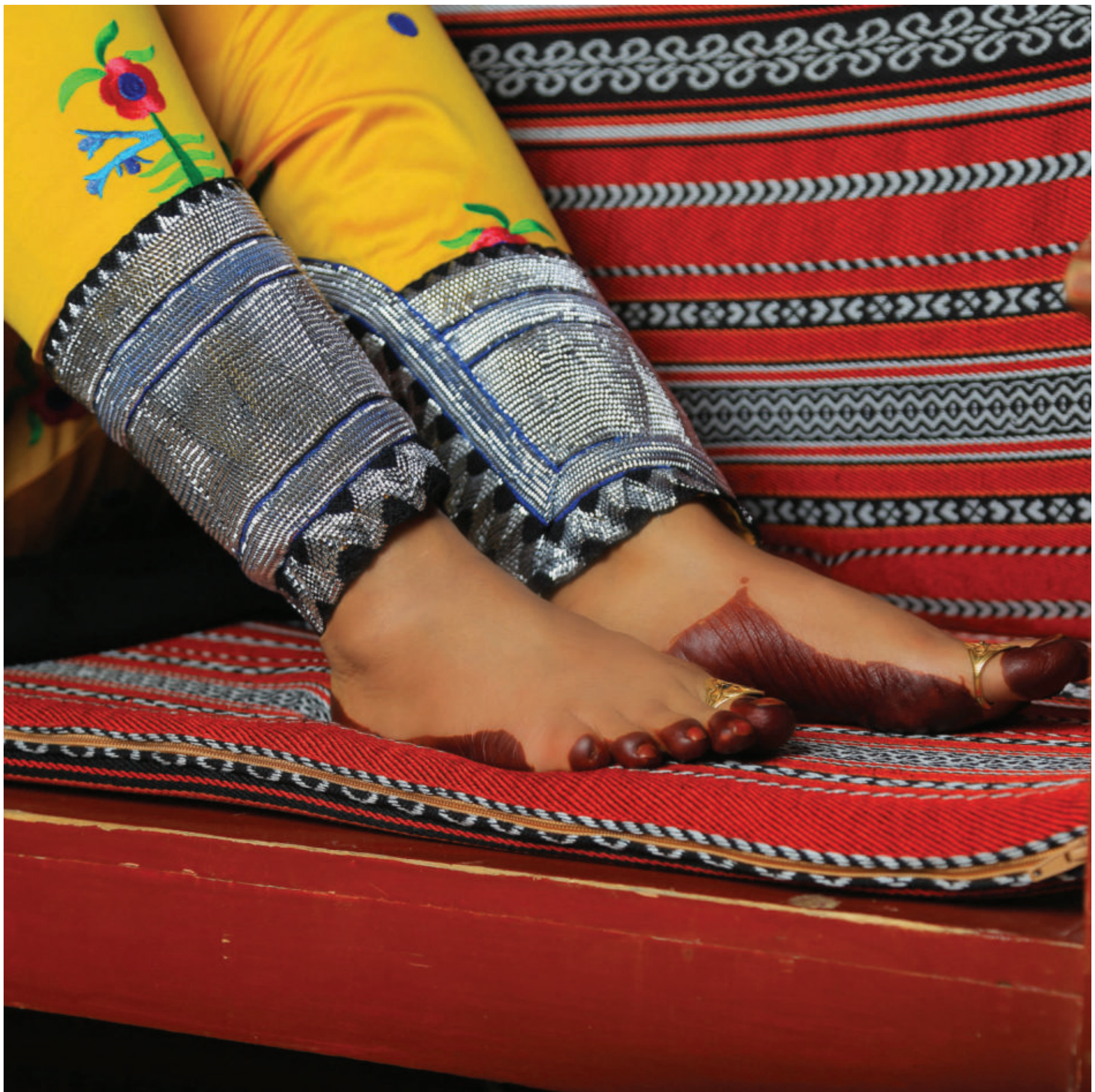


السروال

Alserwal

Serwal, also known as "Alkhalq", is one of the underwear pieces that covers the lower part of the body. It is loose from the top, but it can be tighten at the waist by using a braided thread called "Nesaah". Serwal is embroidered at the ankle with engravings from the Zary. Below are some types of Serwal:

أو (الخلق)، من قطع الملابس الداخلية، يغطي منتصف الجسم السفلي إلى القدمين، وهو عريض من الأعلى ويجمع ويشد عند الخصر بواسطة خيط عريض مجدول يسمى (نسعة). ويطرز السروال عند الكاحل بزخارف من الزري، ومن أنواعه:





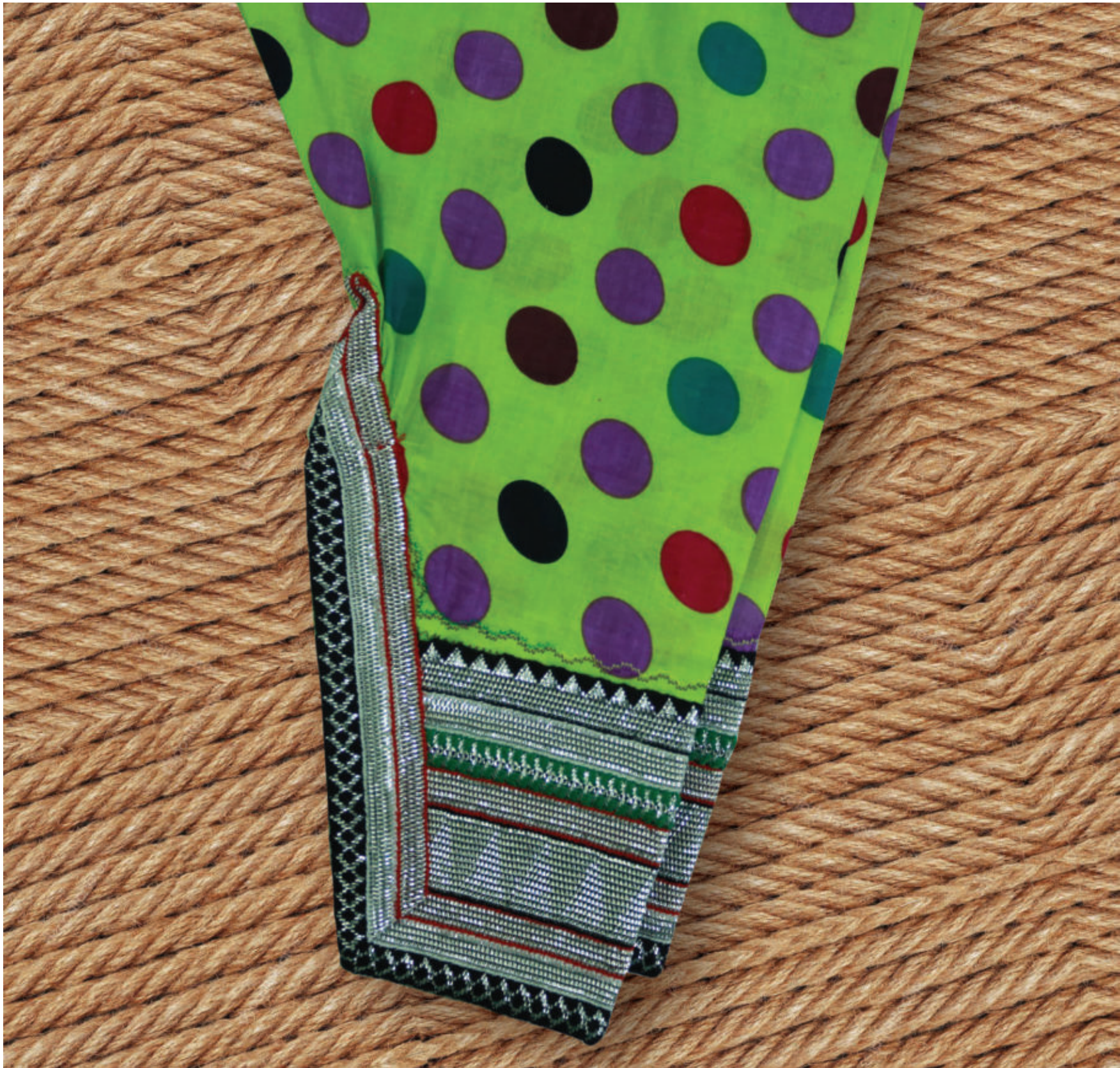
تركب البادلة على السروال عند منطقة الكاحل، وهي تصنع يدوياً من خيوط الفضة والحريير الطبيعي ويستغرق تحضيرها عدة أشهر، كما يمكن إعادة استخدامها وتركيبها على سروال جديد بسبب غلاء ثمنها، وصعوبة العمل فيها.

Badilah is fixed on the Serwal at the ankle area. It is handmade of silver and natural silk threads and it takes several months to be prepared. It can also be reused and fixed to a new Serwal because it's too expensive; it is not suitable to work while wearing it.

سروال بادلة

Serwal Badilah









يبرز عند منطقة الكاحل بواسطة مكائن الخياطة، وبأشكال وزخارف متنوعة وملونة.

It is embroidered at the ankle area by using sewing machines. The embroidery has made in various forms and colors.

سرّوال مخوّر *Serwal Mukhwar*



سرّوال يطرز بواحدة مكان الخياطة، وتستعمل في عملية تطريزه خيوط البريسم العادية والملونة، كما يمكن الاختفاء بلون واحد في التطريز.

It is a Serwal made by sewing machines; it uses regular and colored Albresem threads in the process of embroidery. One color is sufficient in the embroidery process.

سرّوال دق هدوب
Serwal Dak Hdob

البرقع *Alburqa*

One of the components of the traditional fashion, and it is one of the tools of women's accessories in the past. It is made of polished, glossy, paper-like fabric, brought from India.

It is available in different colors like yellow, gold and brass. Its original color tends to become black over time and frequent use. Burqa has two large openings like eyes, met over the nose by a rectangular piece of wood called "Alsaif". Burqa is fixed on the face with red braided threads, called "Alshabaq" that extends from both sides of the Burqa to be tied in the back with a light knot.

أحد مكونات الزي التقليدي، وأداة من أدوات زينة المرأة قديماً، يصنع من قماش مصقول ولامع شبيه بالورق، يجلب من الهند، ويتوفر بألوان مختلفة كالأصفر والذهبي والنحاسي. ويميل لونه إلى السواد مع مرور الزمن وكثرة الاستعمال.

ويتميز البرقع بوجود فتحتين كبيرتين للعينين، تلتقيان فوق الأنف بواسطة قطعة خشبية مستطيلة تسمى (السياف)، ويثبت على الوجه بواسطة خيوط حمراء مجدولة تسمى (الشبق)، تمتد من طرفي البرقع لترتبط في الخلف بعقدة خفيفة.







برقع نيل *Burqa Nil*



Alburqa tailored from Nil fabric; it is characterized by its length so that it can be reached to the chin. It is often used by the bride before the wedding for the purpose of getting white and soft skin. This Burqa is often used by elderly women as well.

يفصل من قماش النيل، ويمتاز بطوله بحيث يصل إلى الذقن، وتستخدمه العروس قبل الزفاف، بغرض الحصول على بشرة بيضاء وناعمة، إضافة إلى استعماله من قبل النساء المسنات.

برقع بو نجوم *Burqa Bu Nujum*



It has round-shaped, small, golden pieces stacked on the front of the Burqa and a small part of both sides. When adding slightly larger pieces, this type is called “Burqa Bu Mshaghesh” or “Burqa Ryasi”; these types of Burqa are worn on occasions.

يمتاز بوجود قطع ذهبية دائرية الشكل، وصغيرة الحجم، ترص على جبهة البرقع وجزء بسيط من جانبيه. وعند إضافة قطع تكبرهما قليلاً في الحجم، يسمى هذا النوع (برقع بو مشاخص) أو (برقع رياسي)، وتلبس هذه الأنواع من البراقع في المناسبات.

الشيلة *Alsheila*

It is a daily head cover; worn to cover the hair and sometimes the face. It is called “Alghshwa” if it is worn in the presence of strangers, or when women get out of the house. It is used in different occasions depending on the type of material used.

وهي غطاء رأس يومي ترتديه المرأة لتغطية شعرها، وأحياناً وجهها، فيما يعرف بـ (الغشوة) في حال وجود رجال غرباء، أو عند الخروج من المنزل، وتختلف مناسبة استخدامها، بحسب نوع القماش المصنوعة منه.



شيلة منقّدة *Sheila Mnakkada*

مصنوعة من قماش التول الناعم ومشغولة بخيوط الفضة أو الذهب، وتمتاز بالجمال والفخامة، لذلك تلبس في المناسبات.

It is made of soft tulle material; it is tailored with silver or gold threads.
It is a luxurious and glamorous, therefore, it is worn on occasions.







شيلة ندوة *Sheila Nadwa*

وتسمى (وسمة)، وهي قماش قطني أسود خالٍ من الزخارف، ومناسبة للاستعمال اليومي، وتعتبر المفضلة لدى الأمهات والجَدات.

It is also called “Wasmeh”; it is a black cotton fabric, devoid of engravings. It is suitable for daily use; this type of Sheila is preferred by mothers and grandmothers.





شيلة أم نفة *Sheila Umm Nifa*

من التول الناعم، وتتميز بوجود نقاط سود داكنة من أصل القماش.
It is made of soft tulle; it has dark black dots from the fabric itself.

شيلة نيل *Sheila Nil*

من اللباس اليومي، وتصنع من القطن، وسميت بذلك نسبة إلى لونها المأخوذ من صبغة النيلة. وهي صبغة زرقاء داكنة تستخدم لمصباغة الملابس، إضافة إلى استخدامها قديماً في طلاء بشرة العروس أثناء تجهيزها للعرس، يفرض تبييضها، وغالباً ما تستخدمها الأمهات والجيدات أثناء القيام بالواجبات المنزلية.

One of the daily-used clothing. It is made of cotton; its name is derived from its color, which is attributed to indigo. It is a dark blue dye used to dye clothing; it is also used in whitening bride's skin during preparation for wedding in ancient times. It is often used by mothers and grandmothers while doing household chores.



السويعية

Alsuwieia

Alsuwaieia, also known as "Ad-Dafeh"; it is a women's Abaya, made of silk or wool, worn over the head. It is used for modesty and to avoid showing the body of women, especially when leaving the house. Below are some of its ancient types:

أو (الدفة) وهي عباءة نسائية، تلبس على الرأس، وتصنع من الحرير أو الصوف، وتستخدم بغرض الاحتشام وعدم إظهار زينة المرأة، خاصة عند الخروج من المنزل، ومن أنواعها قديماً:



سويعية أم الخدود

Suwieia Umm Alkhudud

عباءة للمناسبات تفضّل من الصوف، وقريبة الشبه بـ (البشت الرجالي)، تتميز بوجود تطريز ذهبي عريض على الجانبين، ذي نقوش وزخارف دقيقة، تزيد من فخامة وجمال العباءة.

A kind of Abaya, made of wool, worn in occasions. It is very similar to “Al-Bish-et” for men. It has wide gold engravings on both sides, and it also has fine adornments and decorations, what makes it more luxurious and beautiful.





سويعية أم قيطان *Suwieia Umm Qaytan*

تفصل من الحرير الأسود، وتتميز بوجود تطريز مجدول مكون من خيوط ذهبية أو فضية، إضافة إلى خيط القطن الأسود، ويمتد هذا التطريز على جانبي العباءة من أعلى الرأس إلى الأسفل، وتنسدل منه طرابيش جميلة على الجانبين.

A tailored of black silk; it has braided embroidery of silver or gold threads, in addition to black cotton thread. The embroidery extends on both sides of the Abaya from the top of the head to the bottom; it has lovely tarbushes on both sides.





الزرا بيل *Alzarabeel*

عبارة عن جوارب تحيكها نساء البادية من خيوط الشعر والصوف المغزولة، وتلبسها المرأة قديماً، لتحمي قدميها من حر الصيف وبرد الشتاء.

A kind of socks that are woven by the Bedouin women; it is made of yarned hair and wool threads. Women used to wear it in the past to protect their feet from summer heat and winter cold.







هوبه يا بنت ثوبه يا به طل غبش
سا يا السهام ينوبه بالزعفران يرش

الشيخ خليفة بن شخبوط بن ذياب آل نهيان



الباب الثالث
مستلزمات وأدوات الزينة

Chapter 3 MAKEUP TOOLS AND ACCESSORIES



Makeup

The Emirati women were keen to pay attention to their adornment; the manners of expression for beauty varied according to the place, customs and traditions prevailing in the society at that time. They mainly relied on natural materials available in the local environment, as well as, on items imported from neighboring countries, such as natural stones and aromatic herbs.

مستلزمات الزينة

حرصت المرأة الإماراتية قديماً على الاهتمام بزینتها، واختلفت طرق تعبيرها عن ذلك، بحسب المكان والعادات والتقاليد السائدة في المجتمع آنذاك. وقد كان اعتمادها الأول على المواد الطبيعية المتوافرة في البيئة المحلية والمستوردة من دول الجوار، كالأحجار الطبيعية والأعشاب العطرية.

الكحل *Alkohl*

In the past, Kohl is considered one of the most essential makeup needs known by women; there were only two types of Kohl; namely, AlAthmad and AlSaray. It is noteworthy to mention that woman was preparing the kohl on her own; she also used scraps of excess clothes to make a beautiful Kohl pots to keep it.

يعتبر الكحل من أهم مستلزمات الزينة التي عرفتها المرأة قديماً، وهي لم تعرف إلا نوعين منه، هما (الأثمد والصرابي). وكانت المرأة تقوم بإعداد الكحل بنفسها، وتصنع من قصاصات الأقمشة الزائدة على الحاجة مكاحل جميلة لحفظه.

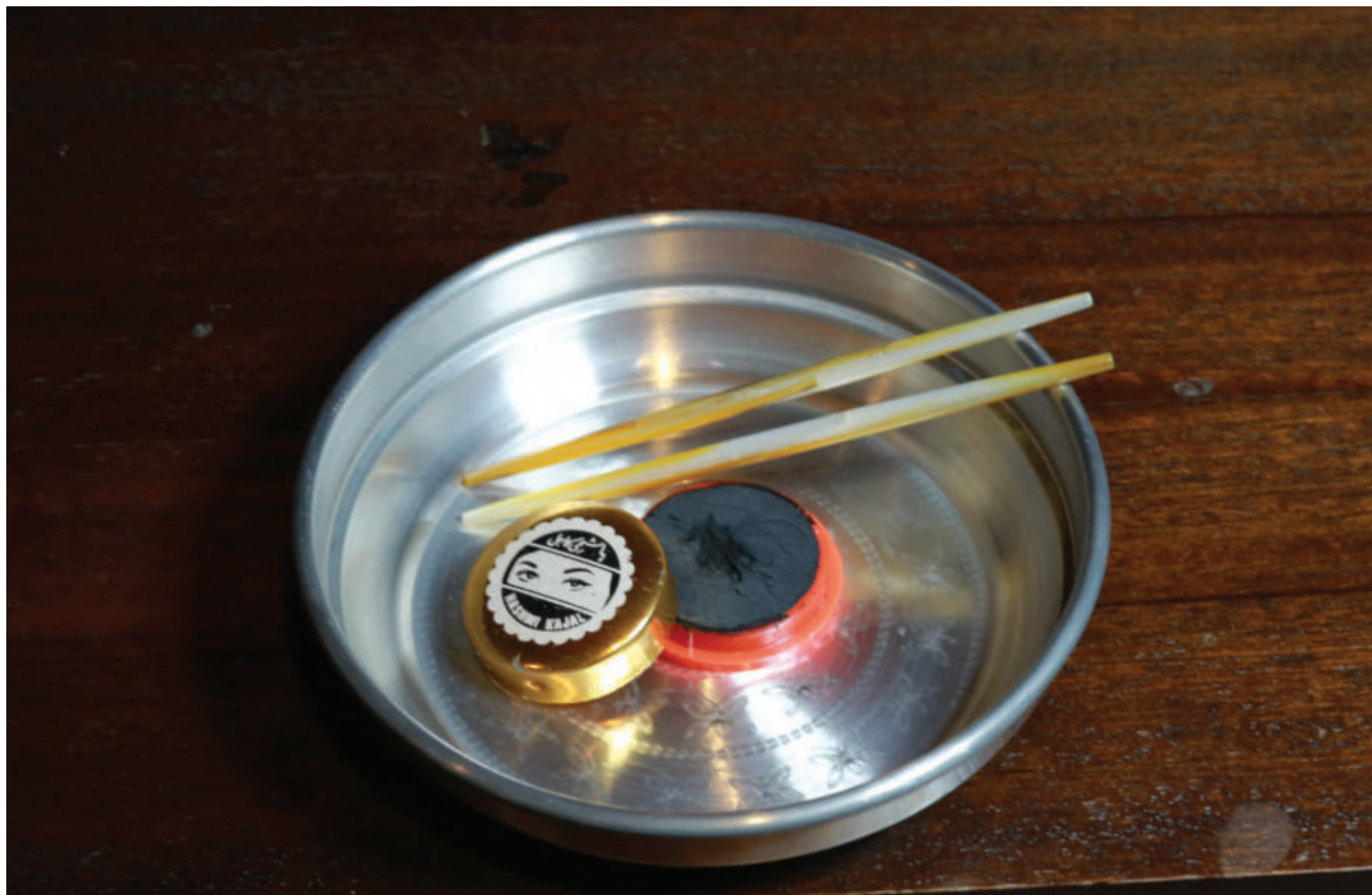




كحل عربي معروف، يأتي على هيئة حجر أسود، ويجلب من السعودية في أثناء رحلات الحج والعمرة، ينقع حجر الأثمَد في ماء زمزم، أو في إبريق القهوة لعدة أيام ومن ثم يجفف ويدق في (المنحاز)، وينخل لاستخلاص البرادة الناعمة التي يتم وضعها في العين بواسطة (المروءد)، ليضفي جمالاً مميزاً على العيون العربية.

A well-known Arab khol; it comes in the form of a black stone, brought from Saudi Arabia during Hajj and Umrah trips. The “Athmad” stone is either immersed in Zamzam water or in the coffeepot for several days, and then dried and softened in “Alminhaz”. It is then sifted to extract the soft filings that are put on the eyes by the stick to give a distinctive beauty to the Arab eyes.

الأثمَد
Alathmad



كحل رطب يصنع من خلال حرق فتيلة أو حبل قطن موجود في السراج (القنديل) المحلي، والمكون من علبة يتم ملؤها بالكروسين، وتوصل بها فتيلة، ويتم حفظ الدخان المتجمع عليها، بعد خلطه بالزبد البقري، ويوضع في علبة صغيرة تسمى (لوقة) ويستخدم هذا المستخلص كحلاً للعين. كما كان يستخدم بكثرة لتكحيل عيون المواليد الصغار ورسم حواجبهم.

A wet kind of kohl made by burning the cotton rope of the local lamp, which is made up of a container filled with kerosene. Al Sray is made by collecting the soot after it is mixed with bovine butter, and is placed in a small box called (Luqah). This extract is used as kohl to the eyes. It was also used frequently for the eyes of young children and drawn their eyebrows.

الصرای
Alsaray

الحناء *Alhenna*

Henna and kohl form a special duo. They come at the top of women's makeup list in ancient times. Henna leaves were used to dye the hands and feet, after taking the soft powder, and kneading it with water and dry lemon, repeating this process several times to ensure the dark red color of Henna. The process of drawing by Henna is called (Tarq). Below are some of old henna drawings:

تشكل الحناء والكحل ثنائياً خاصاً، ويأتيان في مقدمة أدوات الزينة لدى المرأة قديماً، وقد استخدمت أوراق الحناء لتخضيب اليدين والقدمين، بعد أخذ المسحوق الناعم منها، وعجنه بالماء والليمون اليابس، وتكرار وضعه عدة مرات لضمان الحصول على اللون الأحمر الغامق. وتسمى عملية وضع ورسم الحناء (طرق). ومن نقوش الحناء القديمة:





وهي نقش راحة اليد على شكل مثلث متصل بخطوط ممتدة إلى جميع أصابع اليد، مع تغطية أطراف الأصابع (الروايب) بالحناء.

It is a kind drawing on the palm of the hand in the form of a triangle connected to lines extending to all the fingers of the hand, with the fingertips (Rawayeb) covered with henna.

القصة *Alkasa*





عبارة عن رسم دائرة بوسط الكف مع تغطية أطراف الأصابع.

A drawing in the form of a circle in the center of the palm with the cover of the fingertips.

الدائرة
Aldaerah











حناء القدم *Foot Henna*

خضبت المرأة قديماً قدميها بنقوش بسيطة ومحدودة لم تتعدّ النوعين، وهما (قصة) الظاهرة في الصورة، و(غمسة) وهي تغطية كامل القدم إلى الجوزة.

In the past, women dyed their feet with simple and limited drawings that did not exceed two types; namely, “Alkasa” as shown in the picture, and “Ghamsah”, which is covering the entire foot.

العطور *Perfumes*

Perfume is an original Arab heritage; it is found in every house. It is still included at the top of the list of women's necessities. In the past, women used different types of perfumes, such as Fat Oud, Fat Rose, Saffron, Sandal, Amber and musk.

العطر موروث عربي أصيل لا يكاد يخلو منه بيت، وما زال يحتل الصدارة في قائمة أدوات زينة المرأة. وقد يماً استخدمت المرأة أنواعاً مختلفة من العطور المتعارف عليها، كدهن العود، ودهن الورد، وعرق الزعفران، وعرق الصندل، وعرق العنبر والمسك.





خلطة تستخدم لتبخير الملابس النسائية وغرف البيت، وكانت مكوناتها لا تتعدى بعض المواد العطرية البسيطة، مثل نشارة العود والمسك الأبيض والعنبر وماء الورد، حيث تخلط هذه المواد وتعجن بالعطر، وتشكل على هيئة أقراص دائرية، تجفف، وتحفظ في علب حديدية، لتكون جاهزة للاستعمال. وتختلف جودة الدخون بحسب أنواع العطر المستخدم في صناعته.

It is a mixture used to evaporate women's clothing and rooms of the house. It comprises of simple aromatic substances such as oud sawdust, white musk, amber and rose water. These ingredients are mixed and baked in a circular tablet, dried and stored in iron cans, to be ready for use. The quality of Al-Dkhon varies according to the types of fragrance used in its manufacture.

الدخون
Aldkhon



من أشهر خلطات العطر الخاصة بالنساء، وتحضر من مسحوق العود والمسك والزعفران، وسائل دهن العود وبعض أنواع العطور بحسب الرغبة. تخلط هذه المواد مع بعضها، وتترك الخلطة لفترة تراوح ما بين عشرة إلى أربعين يوماً لتتخمر، لذلك تسمى (المخمّرية). ويوضع قليل منها داخل الشعر وخلف الأذن لتعطي رائحة عطرية مميزة.

Almkhmariah is one the most famous perfume blends for women. Almkhmariah is made from Oud powder, musk, saffron, liquid fat Oud and some perfume types as desired. Ingredients are mixed with each other, and then the mixture is left for a period of ten to forty days to ferment, so it is called Almkhmariah (fermented) for this reason. Little of this mixture is placed inside the hair and behind the ear to give a distinctive aromatic odor.

المُخمّرية

Almkhmariah



سائل دهني جامد، من أبرز أنواع العطور القديمة، ويعتد واحداً من المواد المهمة في صناعتها، إذ يستخدم لتثبيت الرائحة. يوضع في النحر، وخلف الأذن، كما يدهن به الجزء الأمامي من الشعر.

A hard greasy liquid; it is one of the most prominent types of ancient perfumes and it is also one of the most essential materials in its industry. It is used to stabilize the smell. AlZabad is applied to the collarbone behind the ear, as well as, on the front part of the hair.

الزباد AlZabad



مادة شمعية تستخرج من بطن الحوت، وتستخدم في تصنيع بعض العطور وتعطير زيوت الشعر، وذلك لفوائده العنبر ورائحته الجميلة.

A waxy material, extracted from the belly of the whale, and it is used in the manufacture of some perfumes, perfuming hair oils because of the benefits of Al-Anbar and its beautiful fragrance.

العنبر
Alanbar

النيل *Alnil*

مادة تجلب من الهند وتسمى (نيلم)، وتم تحوير الكلمة في اللهجة المحلية لتصبح (نيل أو نيله). وهي مادة زرقاء اللون درجت العادة قديماً على استعمالها كمستحضر تجميلي، تصبغ به بشرة العروس قبل الزفاف ليكسبها اللون الأبيض.

A substance brought from India called “Neelam”. The word was changed in the local dialect to become Nil or Nilah. It is a blue material that was traditionally used as a cosmetic formula, which is used to dye the bride’s skin before the wedding to make it white.



الزيوت *Oils*

It is widely known that the hair's length is a sign of beauty for a woman in all times. Therefore, women were keen to take care of their hair. They used various aromatic herbs to keep it clean and of good smell. Women used the leaves of Sidr (Lote trees) in the process of washing hair and they also used combs made of wood and plastic to style it. Further, women have used some types of oils to perfume their hairs such as: Nariyal oil, Sesame oil and Al Hilo oil, with the addition of Ambergris, to give the hair an aromatic smell.

درجت العادة على اعتبار طول الشعر من علامات جمال المرأة؛ لذلك حرصت على العناية به، واستخدمت مواد وأعشاباً عطرية متنوعة للمحافظة على نظافته ورائحته. وقد اعتمدت على أوراق السدر في عملية غسل الشعر وعلى الأمشاط المصنوعة من الخشب والبلاستيك لتسريحه، واستعملت أنواعاً من الزيوت لتعطيره منها: حل الناريل وحل السمسم وحل الحلو، مضافة إليها مادة العنبر، لإحساب الشعر رائحة عطرية جميلة.



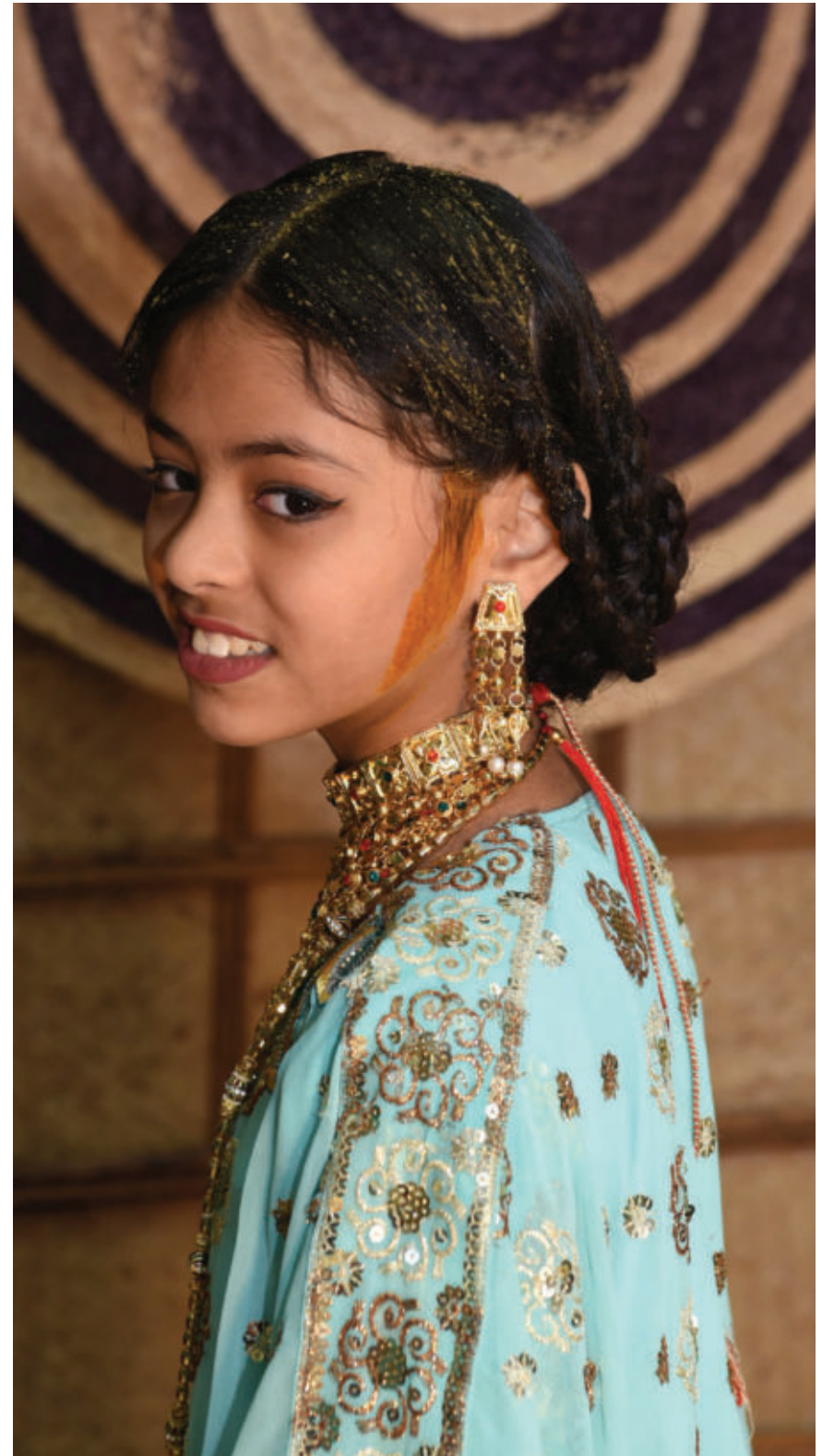


العجفة *Alajfaa*

تسريحة عرفت في الخمسينيات، وهي عبارة عن مجموعة من الضفائر المجدلة المحشوة بالطيب والعطور، وفي مقدمتها المحلب والياس. وتقوم المعقصة أو (المعكفة)، وهي السيدة التي تمتهن تسريح شعر النساء، بجمع هذه الضفائر في مكان مرتفع من الرأس لتصنع منها (العجفة)، أو (الشونغفي) كما يطلق عليها بعضهن.

A hairstyle widely spread in the 1950s, which was a collection of curly pigtails, stuffed with perfume, topped by Mahaleb and Yas (Myrtus communis). The Specialist, whose profession is to comb women's hair, collects all these pigtails in a high place from the head to make "Al Ajfaa" or "Shonghi", as some call them.











الأعشاب العطرية

Aromatic Herbs

Emirati women did not overlook the role of herbs and natural aromatic substances in cosmetics, so they sought to take advantage of aromatic herbs in their local environment. Some substances like “Yas, Mahalab, Wars and Saffron” come at the top of the list of aromatic herbs, which women were keen to acquire in order to make natural mixtures placed on the hair, and put on the body to give it a fragrant smell. One of the most important mixtures of herbs is called “Al-Baddaah” which is a mixture of milk, local roses, saffron and nutmeg. Ingredients are crushed, mixed and stored in cans of iron, and used as a powder sprinkled on the hair having been twined.

لم تغفل المرأة الإماراتية دور الأعشاب والمواد العطرية الطبيعية في التجميل، لذلك سعت للاستفادة من المواد المتوافرة في بيئتها المحلية. ويأتي (الياس والمحلب والورس والزعفران) على رأس قائمة الأعشاب العطرية التي اهتمت بها المرأة وحرصت على اقتنائها، لتصنع منها خلطات طبيعية توضع على الشعر، ويدهن بها الجسم لإكسابه الرائحة العطرة. ومن أهم خلطات الأعشاب (البضاعة)، وهي خليط من (المحلب، والورد البلدي، والزعفران، وجوزة الطيب)، تدق هذه المواد وتخلط وتحفظ في علبة من الحديد، وتستخدم كبودرة تذر على الشعر بعد التصفير.

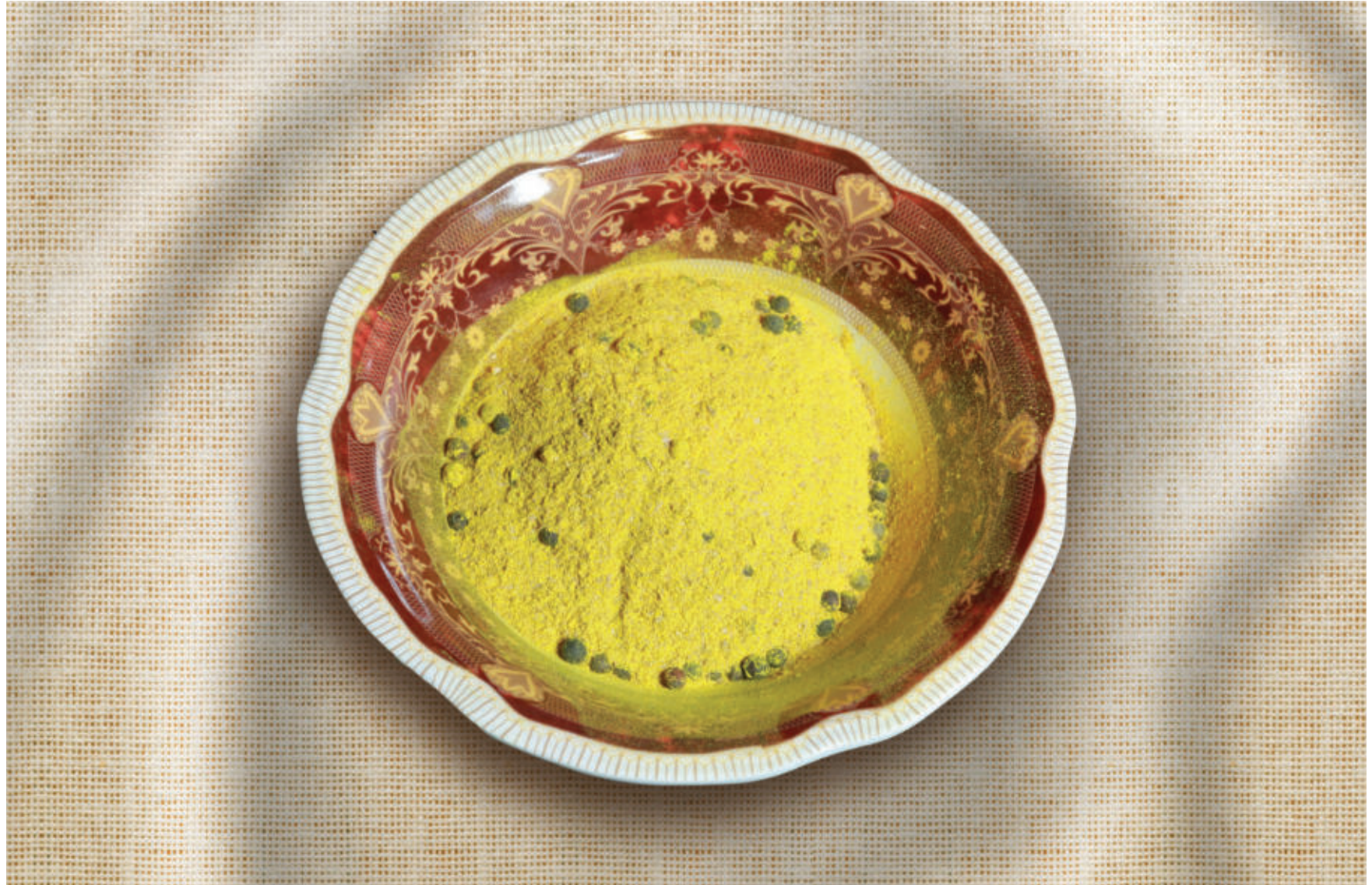




أوراق عطرية تؤخذ من شجرة الياس، تجفف وتطحن وتعجن بماء الورد لتوضع على الشعر، وبخاصة في أثناء التسريح وعمل (العجفة) أو (الشونغهي)، كما تسميها بعضهن.

Aromatic leaves, taken from Yas tree (*Myrtus communis*), dried and grinded, and then kneaded with rose water to be placed on the hair, especially during combing and making “Al-Ajfaa” or “Shonghi” as called by some people.

ياس *Yas*



عشبة عطرية يخلط مسحوق أوراقها مع مواد عطرية أخرى مثل: جوزة الطيب، والمسك، وعطر الياسمين، ويعجن الخليط بالماء ويفرك به الوجه والجسم، لمنحهما البياض والنعومة، كما يتم استخدام ورق الياس في صبغ الملابس.

Wars is an aromatic herb, whose leaves are crushed and mixed with other aromatic substances such as: nutmeg, musk and jasmine fragrance. Ingredients are mixed with water; face and body are rubbed with it to give it whiteness and softness. Wars leaves were also used in dying clothes process.

ورس
Wars



حبوب عطرية صغيرة تشبه حبات السمسم في اللون، وقريبة من بذور التفاح من ناحية الحجم، تطحن وتعجن بالماء لتوضع على الرأس، بغرض إضفاء رائحة جميلة ولمعان ونعومة طبيعية على الشعر.

Small aromatic seeds, similar to sesame seeds in color; it is close to the seeds of apples in terms of size. Seeds are crushed and kneaded with water to be put on the head with the purpose of giving a beautiful smell, natural, softness, and brilliance to the hair.

محلّب *Mahlab*



نبات عطري أصفر زاهي اللون، يستخدم في العديد من الخلطات العطرية، ليضفي عليها لوناً ورائحة جميلة.

Zaffron, a significant natural plant, known for its rich yellow color and extravagant smell. Used in multiple perfume mixtures.

زعفران

Saffron

أدوات الزينة *Makeup Tools*

Women were very interested in beauty and adornment, so they were keen to acquire some tools that indirectly contributed to the support of the ornament and beauty, despite the simplicity of these tools and the difficulty of acquiring such tools by many. The possession of these tools depended on the social and financial status of the family at that time. Al Munzara “mirror” has an important position among women’s makeup tools. It is available in every single house, in addition to a list of the tools we mention here.

اهتمت المرأة قديماً بالجمال والزينة، وحرصت على اقتناء بعض الأدوات التي أسهمت بشكل غير مباشر في دعم جانب الزينة والجمال. وعلى الرغم من بساطة هذه الأدوات، وصعوبة توافرها للجميع، فقد ارتبطت بالمكانة الاجتماعية وبالحالة المادية للأسرة آنذاك. وحظيت (المنظرة)؛ أي المرأة بمكانة مهمة بين أدوات زينة المرأة، فهي لا يكاد يخلو منها بيت، إضافة إلى قائمة من الأدوات نورد هنا بعضاً منها:





عود صغير من الخشب، العاج أو الفضة ويمتاز بطرف دقيق وناعم، يغمس في الكحل ويمرر على العين.

A small stick of wood, ivory or silver. It has a delicate and soft edge, dipped in kohl and passed through the eye.

المروود
Al Mroud



أداة لحفظ كحل الأثمد، تصنعها المرأة من قطع القماش الزائدة على الحاجة، وتستخدم لحفظ قناني الكحل الصغيرة، كما عرفت المرأة (المحلة) المصنوعة من المعدن، والمزخرفة بنقوش جميلة، ومزودة بمروود خاص على شكل طائر أو نبات، ويستخدم في نفس الوقت غطاء للمحلة.

A tool for keeping Al-Athmd, made by women from old clothes. It is used to store small kohl bottles. Women have used Al-Makhaleh that is made of metal, adorned with beautiful inscriptions and fitted with a special bird or plant shaped "Mroud", used at the same time as a cover for Al-makhaleh.

المحلة

Al makhaleh



قارورة معدنية ذات عنق طويل، توجد في أعلاها ثقب صغير، يصب فيها عطر مخلوط بماء الورد، ويستخدم لتعطير المنزل وتطيب اليدين.

A metal bottle with a long neck, with small holes in the top; it contains a perfume mixed with rose water, used to perfume the house and the hands.

المرش
Almarsh



وعاء يستخدم لتبخير الضيوف والمنازل، بحيث يوضع الفحم المشتعل في المدخن،
وتوضع فوقه قطعة العود أو البخور.

A bowl used to burn incense and perfume in the guest rooms and houses.
The burning coal is placed in the burner, and a piece of Oud or incense is
placed in it.

المدخن
Almadkhun



أداة من سعف النخيل تستخدم لتبخير الملابس، عن طريق وضع المدخن في أسفلها والملابس في أعلاها، بحيث تكتسب الملابس رائحة البخور من الدخان المتصاعد.

A tool of palm fronds used to perfume clothing by placing Al-Madkhun (Incense Oil Burners) down and the clothes above, so that the clothes acquire the smell of incense from the rising smoke.

المدخنة
Almadakhana



يصنع من الخشب وعظام الحيوانات، إضافة إلى وجود مشط البلاستيك المستورد.

It is made of wood and animal bones. There are also some imported combs made of plastic.

المشط
Almishat



المرآة وهي أداة مهمة تختل بها عملية زينة المرأة. وقد يماً عرفت المرأة نوعاً محدداً من المرايا، وهي مستطيلة الشكل تحمل في أحد جوانبها رسماً ملوناً لطائر الطاووس بريشه الجميل، وكانت المرأة تعلق في مكان ما من المنزل، بحيث يستطيع الجميع استخدامها، إضافة إلى وجودها بشكل دائم في غرفة العروس.

Mirror is an essential tool that complements the process of women's makeup. In the past, women had a specific type of mirror; namely, a rectangular one with a colorful drawing of a peacock with its beautiful feather. The mirror was put somewhere in the house so that everyone could use it, in addition to being permanently placed in the bride's room.

المنظرة
Almunzara



كرة زجاجية ملونة، تستخدم لتلميع البرقع، بعد فترة من الاستعمال، لإعادة اللمعان إليه.

A colored glass ball, used for polishing Burq', after a period of use, to restore its original brightness.

الملمة
Almalma



صندوق يصنع من خشب ثقيل غالي الثمن، ويزين بمسامير معدنية لامعة، ونقوش جميلة، وله أدراج داخلية لحفظ الأشياء القيمة. وهو من أهم تجهيزات العروس، حيث تضع فيه الملابس والمقتنيات الثمينة.

A box made of heavy and expensive wood, decorated with shiny metal nails and beautiful engravings; it has internal drawers to save precious things. It is one of the most important bride's tools to put clothes and valuable belongings.

المندوس *Almandus*



صندوق معدني ذو ألوان جميلة، رخيص الثمن، تحفظ به الملابس والمقتنيات.

A cheap metal box, with beautiful colors, where clothes and belongings are kept.

السَّحَّارَة
Alsahara

REFERENCESالمراجع

Specialized books

- General Women’s Union, Department of Studies and Activities, UAE View, 2008
- General Women’s Union, Our Local Language, Second Edition, 2015
- Fatima Ahmed El Moghny, Traditional Women Fashion and Makeup, 2012

Personal Interviews

- Khazeena Sultan Al Mheiri
- Ateeja Ali Al Mehairbi
- Farasha Badyu Al Saadi
- Fatima Khamees Al Shamsi
- Dabiah Abdulla Al Romaithi

Websites

- Al-Ittihad Newspaper Website,
The adornment of Emirati women in the past was of natural origin
<https://www.alittihad.ae/article/12182/2009>
- Al-Bayan Newspaper Website,
women’s makeup is a simplicity beautified by the nature
<https://www.albayan.ae/our-homes/2010-03-21-1.231250>

Social Media

- @liyaaly
- @sultanibookuae

الكتب المتخصصة

- الاتحاد النسائي العام، إدارة الدراسات والأنشطة، إطلالة إماراتية، 2008
- الاتحاد النسائي العام، لهجتنا المحلية، الطبعة الثانية، 2015
- فاطمة أحمد المغني، زينة وأزياء المرأة التقليدية، 2012

المقابلات الشخصية

- خزنة سلطان المهيري
- عتيقة علي المحيري
- فراشة بديو السعدي
- فاطمة خميس الشامسي
- ظبية عبدالله الرميثي

المواقع الالكترونية

- موقع صحيفة الاتحاد، زينة المرأة الإماراتية قديماً من صنع الطبيعة
<https://www.alittihad.ae/article/12182/2009>
- موقع صحيفة البيان، زينة المرأة..بساطة تكسبها الطبيعة جمالاً
<https://www.albayan.ae/our-homes/2010-03-21-1.231250>

مواقع التواصل الاجتماعي

- @liyaaly
- @sultanibookuae

Preparation and General Supervision: Aisha Jumaa Al Romaithi	الإعداد والإشراف العام: عائشة جمعة الرميثي
Thanks extended to Lolowa Eissa Al Homaidi And all employees of the Department of Traditional and Handicraft Industries Fatima Thani Al Romaithi Maitha Ahmed Al Harmoodi Mariam Mohammed Al Kaabi Hessa Ahmed Al Hammadi Amal Fahad Al Aboudi Aziba Ali Al Nuaimi Zakia Fathi Ibrahim	الشكر موصول إلى لولوة عيسى الحميدي وكافة موظفات إدارة الصناعات التراثية والحرفية فاطمة ثاني الرميثي ميثاء احمد الهرمودي مريم محمد الكعبي حصة احمد الحمادي امل فهد العبودي عذيه علي النعيمي زكية فتحي ابراهيم
Jewelry Salem Al Shueibi Jewellery Hessa Al Harmoodi Aysha Salem Al Mheiri Raisa Al Mansoori Khalfan Qurair Al Romaithi Anoud Yousef Abdulmuhsen Rafeea Mohamed Obaid Alkhemeiri	المجوهرات مجوهرات سالم الشعبي حصة الهرمودي عائشة سالم المهيري ريسة المنصوري خلفان غرير الرميثي عنود يوسف عبدالمحسن رفيعة محمد عبيد الخميري
Photography Salama Mohamed Al Qubaisi Khalid Al Kaabi Qais Ramadan Fahad Al Shehhi Qailan Ali Saif Maitha Khalfan Al Romaithi	التصوير سلامه محمد القبيسي خالد الكعبي قيس رمضان فهد الشحي غيلان علي سيف ميثاء خلفان الرميثي



Acknowledgment

The General Women's Union is very grateful to Emirates Islamic Bank for its contribution to supporting the efforts to promote national identity and preserve the popular heritage by providing the necessary support to print this book.

شكر وتقدير

يتقدم الاتحاد النسائي العام بالشكر الجزيل إلى مصرف الإمارات الإسلامية على إسهامه في دعم جهود تعزيز الهوية الوطنية والحفاظ على الموروث الشعبي، من خلال تقديم الدعم اللازم لطباعة هذا الكتاب.



